

MANUTENZIONE TAPPETO PU-PVC/TAPPETO MODULARE PP-PA - ENTRETIEN DE LA BANDE PU-PVC/LATTE PP-PA CONVEYOR - BELT PU-PVC/SLAT BELT PP-PA MAINTENANCE - WARTUNG VON GURT PU-PVC/PLATTENBAND PP-PA - MANTENIMIENTO CINTA TRANSPORTADORA COMÚN PU-PVC/DE TABLILLAS PP-PA - ONDERHOUD PU-PVC-BAND / MODULAIRE PP-PA-BAND - MANUTENÇÃO DO TAPETE PU-PVC/TAPETE MODULAR PP-PA - KONSERWACJA WYKŁADZINY PU-PVC/TAŚMY MODUŁOWEJ PP-PA



- IT**
- Le operazioni di manutenzione devono essere effettuate esclusivamente da personale specializzato dotato di tutti i D.P.I. (Dispositivi di protezione individuali) necessari.
 - Vietato l'uso di fiamme libere o saldatori.
 - Tutte le operazioni di manutenzione/attrezzaggio devono essere effettuate a macchina spenta e alimentazione elettrica sezionata.
 - Per la garanzia consultare quanto fornito con il contratto d'acquisto.
 - Alcune operazioni richiedono utensili e attrezzature particolari per lo smontaggio di alcune parti dei nastri.
 - Prima di smontare i tappeti/tapparelle è necessario avere a disposizione i componenti di ricambio.
 - Le operazioni di manutenzione tappeto/tapparella devono essere eseguite da almeno due operatori.
- FR**
- Les opérations d'entretien ne doivent être effectuées que par du personnel spécialisé équipé de tous les EPI (Equipements de protection individuelle) nécessaires.
 - Ne pas utiliser de flammes nues ou de fers à souder.
 - Toutes les opérations d'entretien/outillage doivent être effectuées avec la machine à l'arrêt et l'alimentation électrique déconnectée.
 - Pour la garantie, consulter le contrat d'achat.
 - Certaines opérations nécessitent des outils et des équipements spéciaux afin de démonter certaines parties des convoyeurs.
 - Les pièces de rechange doivent être disponibles avant le démontage des bandes/lattes.
 - Les opérations d'entretien des bandes/lattes doivent être effectuées par au moins deux opérateurs.
- EN**
- The maintenance operations must be carried out only by authorized personnel provided with the necessary P.P.E. (Personal Protective Equipment).
 - Do not use open flames or welding machines.
 - All the maintenance/tooling operations must be carried out when the machine is stopped and the power supply is disconnected.
 - For warranty, please refer to the purchase contract.
 - Some operations require specific utensils and equipment to disassemble some parts of the belts.
 - Before disassembling the belts/slat belts, the spare parts must be available.
 - The maintenance operations of the belts/slat belts must be carried out by at least two operators.
- DE**
- Die Wartungsarbeiten dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden, das mit der erforderlichen persönlichen Schutzausrüstung ausgestattet sein muss.
 - Die Verwendung von offenem Feuer oder Schweißgeräte ist verboten.
 - Alle Wartungs-/Einstellarbeiten müssen bei ausgeschalteter Maschine und unterbrochener Stromversorgung durchgeführt werden.
 - Die Garantiebedingungen finden Sie im Kaufvertrag.
 - Für die Demontage bestimmter Teile der Bänder sind spezielle Werkzeuge und Ausrüstungen erforderlich.
 - Ersatzteile müssen vor der Demontage von Gurten/Plattenbändern verfügbar sein.
 - Die Wartung von Gurten/Plattenbändern muss von mindestens zwei Personen durchgeführt werden.
- ES**
- Las operaciones de mantenimiento sólo deben ser realizadas por personal especializado equipado con todos los EPI (Equipos de Protección Individual) necesarios.
 - Se prohíbe el uso de llamas abiertas o soldadores.
 - Todas las operaciones de mantenimiento/reutilización deben realizarse con la máquina apagada y la alimentación eléctrica desconectada.
 - Consultar la garantía en el contrato de compra.
 - Algunas operaciones requieren herramientas y equipos especiales para desmontar determinadas partes de las cintas.
 - Las piezas de repuesto deben estar disponibles antes de desmontar las cintas común/de tablillas.
 - Las operaciones de mantenimiento de las cintas común/de tablillas deben ser realizadas por al menos dos operarios.

NL

- Onderhoudswerkzaamheden mogen uitsluitend worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel dat beschikt over alle noodzakelijke PBM (Persoonlijke Beschermingsmiddelen).
- Het gebruik van open vlammen of lasapparatuur is verboden.
- Alle onderhouds- en instellingswerkzaamheden moeten worden uitgevoerd met de machine uitgeschakeld en de elektrische voeding afgeschakeld.
- Raadpleeg de aankoopovereenkomst voor garantie-informatie.
- Sommige werkzaamheden vereisen speciale gereedschappen en apparatuur voor het demonteren van bepaalde onderdelen van de transportbanden.
- Voordat de transportbanden of rolluiken worden gedemonteerd, moeten de vervangingsonderdelen beschikbaar zijn.
- Onderhoudswerkzaamheden aan de transportband of rolluiken moeten door minimaal twee operators worden uitgevoerd.

PT

- As operações de manutenção devem ser efectuadas exclusivamente por pessoal especializado provido de todos os D.P.I. (Dispositivos de protecção individual) necessários.
- Proibido o uso de chamas livres ou máquinas de soldar.
- Todas as operações de manutenção/configuração devem ser efectuadas com a máquina desligada e a alimentação eléctrica seccionada.
- Para a garantia consultar o fornecido juntamente ao contrato de compra.
- Algumas operações necessitam de ferramentas e equipamentos especiais para a desmontagem de algumas partes das correias.
- Antes de desmontar os tapetes/as persianas, é necessário ter à disposição as peças sobresselentes.
- As operações de manutenção do tapete/da persiana devem ser realizadas pelo menos por dois operadores.

PL

- Czynności konserwacyjne muszą być wykonywane wyłącznie przez wyspecjalizowany personel wyposażony we wszystkie niezbędne Ś.O.I. (Środki ochrony indywidualnej).
- Zabrania się używania otwartego ognia lub spawarek.
- Wszystkie czynności konserwacyjne/oprzyrządowanie należy wykonywać przy wyłączonej maszynie i odłączonym zasilaniu.
- Informacje dotyczące gwarancji znajdują się w dokumentacji dołączonej do umowy kupna.
- Niektóre operacje wymagają specjalnych narzędzi i sprzętu do demontażu niektórych części taśm.
- Przed demontażem wykładzin/rolet muszą być dostępne części zamienne.
- Czynności konserwacyjne wykładziny/rolety muszą być wykonywane przez co najmniej dwóch operatorów.

IT Se i nastri di trasporto fossero dotati di trasporto a tappeto, per la sostituzione procedere come segue.

1. Rimuovere la tramoggia (se installata) ed ogni altro accessorio che potrebbe interferire con le operazioni successive.
2. Sul lato opposto al motoriduttore, rimuovere il tappo in plastica (1, Figura 1 e 2) dai supporti cuscinetto (5) del rullo asse trasmissione e del rullo folle posto all'estremità opposta del nastro.
3. Rimuovere le ghiera di bloccaggio (2) del lato nastro opposto al motoriduttore. Servirsi di una chiave SKF TMES4 da ½" (o simile), sul rullo trasmissione, e per il rullo folle di due chiavi del tipo sopra indicato. Su questo rullo la seconda chiave deve tenere bloccata la ghiera sul lato opposto.
4. Annullare il tensionamento del tappeto. Riferimento paragrafo *Allentamento della tensione meccanica del tappeto*.
5. Smontare i supporti cuscinetto dal profilato spalla (6): svitare e rimuovere le due viti di fissaggio (3) e le due rondelle (4) dal supporto cuscinetto (5) (rullo folle e rullo trasmissione) con chiave a sezione esagonale (brugola) da 5mm.
6. Rimuovere i supporti cuscinetto (5, Figura 1 e 2) del rullo folle e rullo trasmissione.
7. Svitare le viti di fissaggio delle sponde (7, Figura 1 e 2) e sfilare le sponde (8) dal telaio trasmissione e telaio folle, con chiave a sezione esagonale (brugola) da 5mm. Lasciare intatta la sponda intermedia (per i modelli con più di due piani inclinabili, es. C1500).
8. Sui modelli con piano inclinabile (es. C1400, C1500, ecc.), rimuovere le paratie delle cerniere (4, Figura 3) svitando le viti (3) che le fissano ai cuscinetti gemellati (5).
9. Rimuovere i cuscinetti gemellati (5) svitando e togliendo le viti e le rondelle (1 e 2) che li fissano alle cerniere pressofuse (6).
10. Sfilare il tappeto dalle guide-tappeto (Figura 4) ricavate nel profilato spalla del telaio trasmissione e del telaio folle (e del telaio intermedio per i modelli con più di due piani inclinabili, es. C1500).
11. Rimuovere completamente il tappeto.

FR Pour le remplacement de la bande des convoyeurs à bande, procéder de la façon suivante.

1. Enlever la trémie (si elle est installée) et tout autre accessoire qui pourrait gêner les opérations ultérieures.
2. Du côté opposé au motoréducteur, enlever le capuchon en plastique (1, Figures 1 et 2) des supports de roulement (5) du rouleau de l'axe de transmission et du rouleau libre à l'extrémité opposée de la bande.
3. Enlever les bagues de verrouillage (2) du côté de la bande opposé au motoréducteur. Utiliser une clé SKF TMES4 de ½ » (ou similaire) pour le rouleau de transmission et deux clés du type indiqué ci-dessus pour le rouleau libre. Sur ce rouleau, la deuxième clé doit bloquer la bague du côté opposé.
4. Éliminer la tension de la bande. Se référer au paragraphe *Réduction de la tension mécanique de la bande*.
5. Démontez les supports de roulement du profilé d'épaulement (6): dévisser et enlever les deux vis de fixation (3) et les deux rondelles (4) du support de roulement (5) (rouleau libre et rouleau de transmission) à l'aide d'une clé hexagonale (clé Allen) de 5 mm.
6. Enlever les supports de roulement (5, Figures 1 et 2) du rouleau libre et du rouleau de transmission.
7. Dévisser les vis de fixation des panneaux latéraux (7, Figures 1 et 2) et enlever les panneaux latéraux (8) du châssis de transmission et du châssis libre en utilisant une clé hexagonale (clé Allen) de 5 mm. Laisser le panneau latéral intermédiaire intact (pour les modèles ayant plus de deux niveaux inclinables, par exemple C1500).
8. Sur les modèles ayant un niveau inclinable (par exemple C1400, C1500, etc.), enlever les cloisons des charnières (4, Figure 3) en dévissant les vis (3) qui les fixent aux roulements jumeaux (5).
9. Enlever les roulements jumeaux (5) en dévissant et en enlevant les vis et les rondelles (1 et 2) qui les fixent aux charnières moulées sous pression (6).
10. Enlever la bande des guides (Figure 4) dans le profilé d'épaulement du châssis de transmission et du châssis libre (et du châssis intermédiaire pour les modèles ayant plus de deux niveaux inclinables, par exemple C1500).
11. Enlever complètement la bande.

EN To replace the belt of standard conveyor belts, follow these instructions:

1. Remove the hopper (if installed) and any other accessory which could interfere with the following operations.
2. On the opposite side of the gear motor, remove the plastic cap (1, Picture 1 and 2) from the support bearings (5) of the belt transmission axis and of the idle roller on the opposite side of the belt.
3. Remove the locking rings (2) on the opposite side of the gear motor. For the transmission roller, use a ½" SKF TMES4 key (or a similar one). For the idle roller, use two keys of the above mentioned type. When working on this roller, the second key must lock the ring on the other side.
4. Nullify the belt tension. See paragraph *Loosening the belt mechanical tension*.
5. Disassemble the support bearings of the shoulder profile (6): unscrew and remove the two fixing screws (3) and the two washers (4) from the support bearing (5) (idle roller and transmission roller) by using a 5mm hexagonal wrench (Allen key).
6. Remove the support bearings (5, Picture 1 and 2) of the idle roller and of the transmission roller.
7. Unscrew the side panel fixing screws (7, Picture 1 and 2) and pull out the side panels (8) from the transfer frame and the idle frame by using a 5mm hexagonal wrench (Allen key). Do not operate on the intermediate side panel (for the models with more than two inclinable levels, e.g. C1500).
8. For the models with inclinable level (e.g. C1400, C1500...), remove the hinge plates (4, Picture 3) by unscrewing the screws (3) which fix them to the double bearings (5).
9. Remove the twin bearings (5) by unscrewing and removing the screws and washers (1 and 2) which fix them to the die-cast hinges (6).
10. Pull out the belt from the guides (Picture 4) in the shoulder profile of the transfer frame and the idle frame (and of the intermediate frame for models with more than two inclinable levels, e.g. C1500).
11. Completely remove the belt.

DE Wenn die Förderbänder mit einem Gurt ausgestattet sind, gehen Sie beim Austausch wie folgt vor.

1. Entfernen Sie den Trichter (falls vorhanden) und alle anderen Zubehörteile, die bei den nachfolgenden Arbeiten stören könnten.
2. Entfernen Sie auf der dem Antriebsmotor gegenüberliegenden Seite die Kunststoffkappe (1, Abbildungen 1 und 2) von den Lagerträgern (5) der Antriebsachse und der Losrolle am gegenüberliegenden Ende des Bandes.
3. Entfernen Sie die Sicherungsmuttern (2) auf der dem Getriebemotor gegenüberliegenden Seite des Bandes. Verwenden Sie für die Antriebsrolle einen ½"-Schlüssel SKF TMES4 (oder einen ähnlichen Schlüssel) und für die Losrolle zwei Schlüssel des oben angegebenen Typs. Bei dieser Rolle muss der zweite Schlüssel die Sicherungsmutter auf der gegenüberliegenden Seite halten.
4. Lösen Sie die Gurtspannung. Siehe Abschnitt *Lösen der mechanischen Spannung des Gurtes*.
5. Entfernen Sie die Lagerträger vom Schulterprofil (6): Schrauben Sie die beiden Befestigungsschrauben (3) und die beiden Unterlegscheiben (4) mit einem 5 mm-Sechskantschlüssel (Inbusschlüssel) von dem Lagerträger (5) (Los- und Antriebsrolle) ab und entfernen Sie sie.
6. Entfernen Sie die Lagerträger (5, Abbildungen 1 und 2) der Losrolle und der Antriebsrolle.
7. Lösen Sie die Befestigungsschrauben der Seitenwände (7, Abbildungen 1 und 2) und entfernen Sie die Seitenwände (8) mit einem 5 mm-Sechskantschlüssel (Inbusschlüssel) vom Antriebs- und Losrahmen. Lassen Sie die mittlere Seitenwand intakt (bei Modellen mit mehr als zwei neigbaren Ebenen, z. B. C1500).
8. Bei Modellen mit einer neigbaren Ebene (z. B. C1400, C1500 usw.) entfernen Sie die Scharnierplatten (4, Abbildung 3), indem Sie die Schrauben (3) lösen, mit denen sie an den Doppellagern (5) befestigt sind.
9. Entfernen Sie die Doppellager (5), indem Sie die Schrauben und Unterlegscheiben (1 und 2), mit denen sie an den Druckgusscharnieren (6) befestigt sind, abschrauben und entfernen.
10. Schieben Sie den Gurt aus den Gurtführungen (Abbildung 4) in dem Schulterprofil des Antriebsrahmens und des Losrahmens (und des Zwischenrahmens bei Modellen mit mehr als zwei neigbaren Ebenen, z. B. C1500).
11. Entfernen Sie den Gurt vollständig.

ES Si las cintas transportadoras están equipadas con una cinta común, proceder como se indica a continuación para su sustitución.

1. Retirar la tolva (si está instalada) y cualquier otro accesorio que pueda interferir con las operaciones siguientes.
2. En el lado opuesto al motorreductor, retirar la tapa de plástico (1, figuras 1 y 2) de los soportes de cojinete (5) del rodillo del eje motriz y del rodillo tensor en el extremo opuesto de la cinta.
3. Retirar las contratuercas (2) del lado de la cinta opuesto al rodillo motriz. Utilizar una llave SKF TMES4 de ½» (o similar), en el rodillo motriz, y para el rodillo loco dos llaves del tipo indicado anteriormente. En este rodillo, la segunda llave debe sujetar el anillo de bloqueo del lado opuesto.
4. Aflojar el tensado de la cinta. Consultar el párrafo *Aflojar la tensión mecánica de la cinta*.
5. Desmontar los soportes de rodamiento del perfil de hombro (6): desenroscar y retirar los dos tornillos de fijación (3) y las dos arandelas (4) del soporte de rodamiento (5) (rodillo tensor y rodillo de accionamiento) con una llave hexagonal de 5 mm (llave Allen).
6. Retirar los soportes de rodamiento (5, figuras 1 y 2) del rodillo tensor y del rodillo impulsor.
7. Desenroscar los tornillos de fijación del portón trasero (7, figuras 1 y 2) y desmontar los portones traseros (8) del bastidor de accionamiento y de la rueda loca, utilizando una llave hexagonal (Allen) de 5 mm. Dejar intacto el portón trasero intermedio (para modelos con más de dos pisos basculantes, p. ej. C1500).
8. En los modelos con mesa basculante (por ejemplo, C1400, C1500, etc.), retirar las placas de las bisagras (4, Figura 3) desatornillando los tornillos (3) que las fijan a los cojinetes gemelos (5).
9. Desmontar los cojinetes gemelos (5) desatornillando y retirando los tornillos y arandelas (1 y 2) que los fijan a las bisagras de fundición a presión (6).
10. Retirar la cinta de las guías de cinta (figura 4) cortadas en el perfil del hombro del bastidor de la transmisión y del bastidor de la polea tensora (y del bastidor intermedio en los modelos con más de dos pisos basculantes, por ejemplo, C1500).
11. Remover la cinta por completo.

NL Als de transportbanden voorzien zijn van een transportband, volg dan de onderstaande stappen voor vervanging:

1. Verwijder de trechter (indien geïnstalleerd) en andere accessoires die de volgende werkzaamheden kunnen belemmeren.
2. Verwijder de kunststofdop (1, Figuur 1 en 2) aan de steunlager (5) van de overbrengingsasrol en de vrijlooprol aan de tegenovergestelde zijde van de transportband.
3. Verwijder de borgringen (2) aan de zijde van de transportband tegenover de motorreductor. Gebruik een SKF TMES4 sleutel van ½" (of gelijkwaardig) voor de aandrijfwielerol, en voor de vrijlooprol twee sleutels van het bovenstaande type. De tweede sleutel dient de borgring aan de tegenovergestelde kant vast te houden.
4. Annuleer de spanning van de transportband. Zie het gedeelte over *losdraaien van de mechanische spanning van de band*.
5. Demonteer de lagersteunen van de zijprofielen (6): draai de twee bevestigingsschroeven (3) los en verwijder de twee ringen (4) van de lagersteun (5) (voor de vrijlooprol en aandrijfwielerol) met een inbussleutel van 5 mm.
6. Verwijder de lagersteunen (5, Figuur 1 en 2) van de vrijlooprol en de aandrijfwielerol.
7. Draai de bevestigingsschroeven van de zijwanden (7, Figuur 1 en 2) los en verwijder de zijwanden (8) van het overbrengingsframe en het vrijloopframe met een inbussleutel van 5 mm. Laat de tussenwand intact (voor modellen met meer dan twee hellingsvlakken, bijv. C1500).
8. Voor modellen met een hellingsvlak (bijv. C1400, C1500, enz.): verwijder de scharnierplaatjes (4, Figuur 3) door de schroeven (3) los te draaien die ze aan de dubbele lagers (5) bevestigen.
9. Verwijder de dubbele lagers (5) door de schroeven en ringen (1 en 2) los te draaien die ze aan de gesmede scharnieren (6) bevestigen.
10. Verwijder de transportband uit de bandgeleiders (Figuur 4), die zijn vervaardigd in de zijprofielen van het overbrengingsframe en het vrijloopframe (en het tussenframe voor modellen met meer dan twee hellingsvlakken, bijv. C1500).
11. Verwijder de transportband volledig.

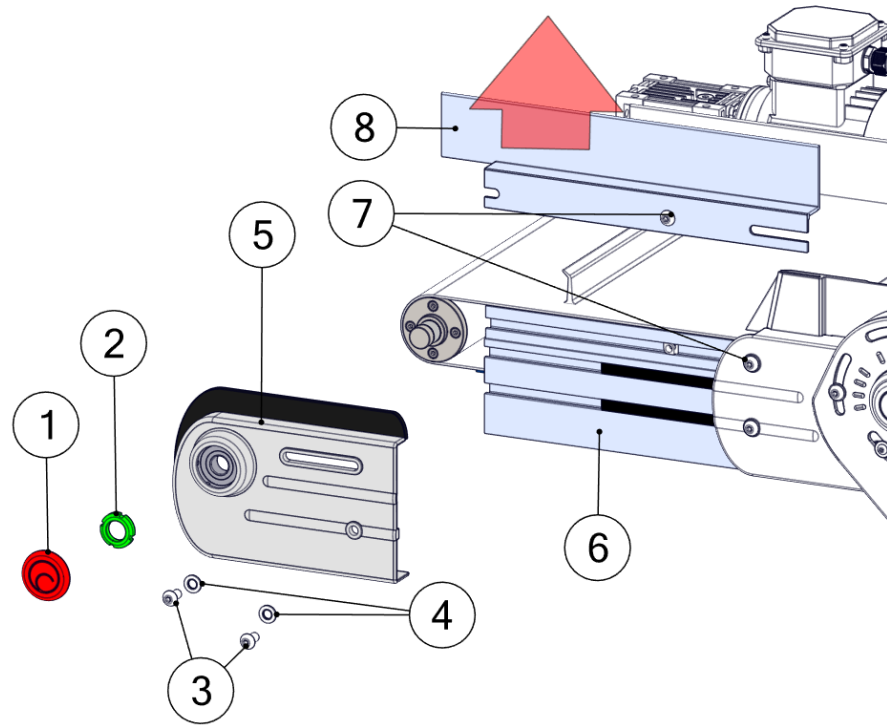
PT Se as correias transportadoras estivessem providas de transporte com tapete, para a substituição proceder como se segue.

1. Remover a tremonha (se for instalada) e qualquer outro acessório que poderia interferir com as operações seguintes.
2. No lado oposto ao motorreductor, remover a tampa de plástico (1, Figuras 1 e 2) dos suportes do rolamento (5) do rolo do eixo da transmissão e do rolo livre, situado na extremidade oposta da correia.
3. Remover os aros de bloqueio (2) do lado da correia oposto ao motorreductor. Utilizar uma chave SKF TMES4 de ½" (ou semelhante), no rolo de transmissão e para o rolo livre de duas chaves do tipo acima indicado. Neste rolo a segunda chave deve manter bloqueado o aro no lado oposto.
4. Anular a tensão do tapete. Referência: parágrafo *Afrouxamento da tensão mecânica do tapete*.
5. Desmontar os suportes do rolamento do perfil ombro (6): desapertar e remover os dois parafusos de fixação (3) e as duas arruelas (4) do suporte do rolamento (5) (rolo livre e rolo de transmissão) com a chave de secção hexagonal (Allen) de 5mm.
6. Remover os suportes do rolamento (5, Figuras 1 e 2) do rolo livre e do rolo de transmissão.
7. Desapertar os parafusos de fixação das laterais (7, Figuras 1 e 2) e desenfiar as mesmas (8) da armação da transmissão e armação livre, com a chave de secção hexagonal (Allen) de 5 mm. Deixar a lateral intermédia intacta (para os modelos com mais de dois planos de inclinação, p. ex. C1500).
8. Nos modelos com plano de inclinação (p. ex. C1400, C1500, etc.), retirar os anteparos das dobradiças (4, Figura 3), desapertando os parafusos (3) que os fixam aos rolamentos duplos (5).
9. Remover os rolamentos duplos (5), desapertando e retirando os parafusos e as arruelas (1 e 2) que os fixam às dobradiças fundidas sob pressão (6).
10. Desenfiar o tapete das guias-tapete (Figura 4) obtidas no perfil ombro da armação da transmissão e da armação livre (e da armação intermédia para os modelos com mais de dois planos de inclinação, p. ex. C1500).
11. Remover completamente o tapete.

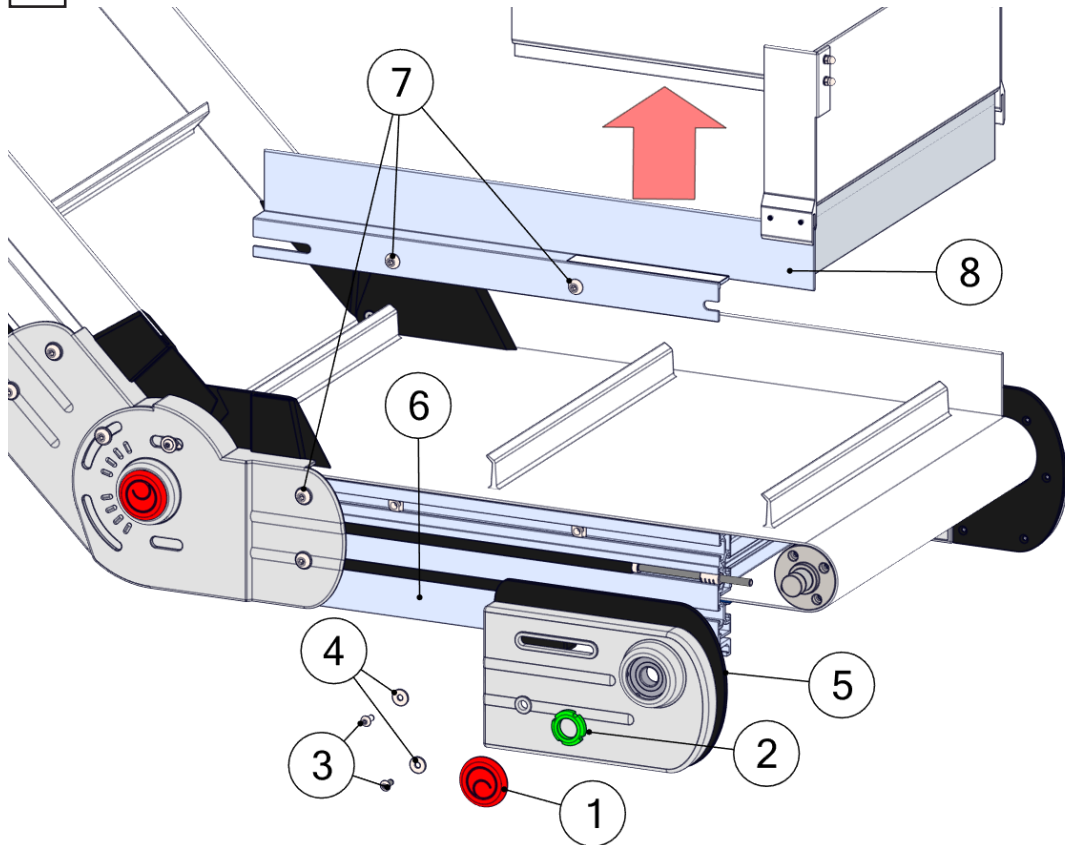
PL Jeśli przenośniki taśmowe są wyposażone w przenośnik taśmowy, należy wykonać następujące czynności w celu wymiany.

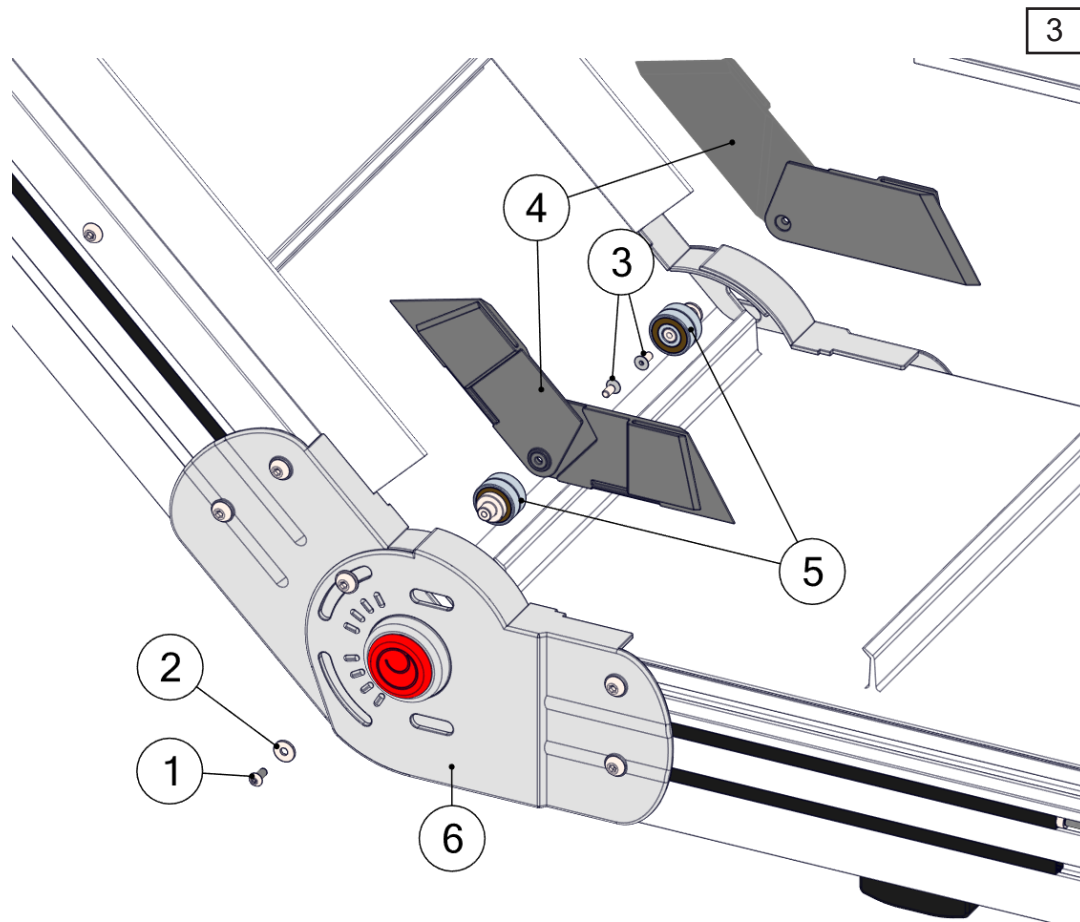
1. Usunąć zasobnik (jeśli jest zainstalowany) i wszelkie inne akcesoria, które mogą kolidować z późniejszymi operacjami.
2. Po stronie przeciwnej do motoreduktora zdjąć plastikową nasadkę (1, rys. 1 i 2) ze wsporników łożysk (5) wałka napędowego i rolki luźnej znajdującej się na przeciwnym końcu taśmy.
3. Zdjąć tuleje blokujące (2) z boku taśmy naprzeciw motoreduktora. Należy użyć klucza SKF TMES4 ½" (lub podobnego) do wałka napędowego, a do wałka luźnego – dwóch kluczy tego samego typu. Na tym wałku drugi klucz musi utrzymywać tuleję zablokowaną po przeciwnej stronie.
4. Rozluźnić napięcie wykładziny. Odnieść się do akapitu *Poluzowanie mechanicznego napięcia wykładziny*.
5. Zdemontować wsporniki łożysk z profilu bocznego (6): odkręcić i wyjąć dwie śruby mocujące (3) oraz dwie podkładki (4) ze wspornika łożyska (5) (wałek luźny i wałek napędowy) za pomocą klucza imbusowego 5 mm.
6. Zdjąć wsporniki łożyska (5, Rysunek 1 i 2) wałka luźnego i wałka napędowego.
7. Odkręcić śruby mocujące boczne osłony (7, rys. 1 i 2) i zdjąć osłony (8) z ramy napędowej i ramy swobodnej za pomocą klucza imbusowego 5 mm. Nie należy demontować środkowej ścianki bocznej (w modelach z więcej niż dwoma pochylanymi półkami, np. C1500).
8. W modelach z odchylanym blatem (np. C1400, C1500 itp.) należy zdjąć osłony zawiasów (4, rysunek 3), odkręcając śruby (3), które mocują je do podwójnych łożysk (5).
9. Należy zdemontować łożyska podwójne (5), odkręcając i wyjmując śruby oraz podkładki (1 i 2), które mocują je do odlewanych zawiasów (6).
10. Wyciągnąć wykładzinę z prowadnic (Rysunek 4) wykonanych w profilu ramion ramy napędowej i ramy swobodnej (oraz ramy pośredniej w modelach z więcej niż dwoma pochylanymi płaszczyznami, np. C1500).
11. Całkowicie zdjąć wykładzinę.

1



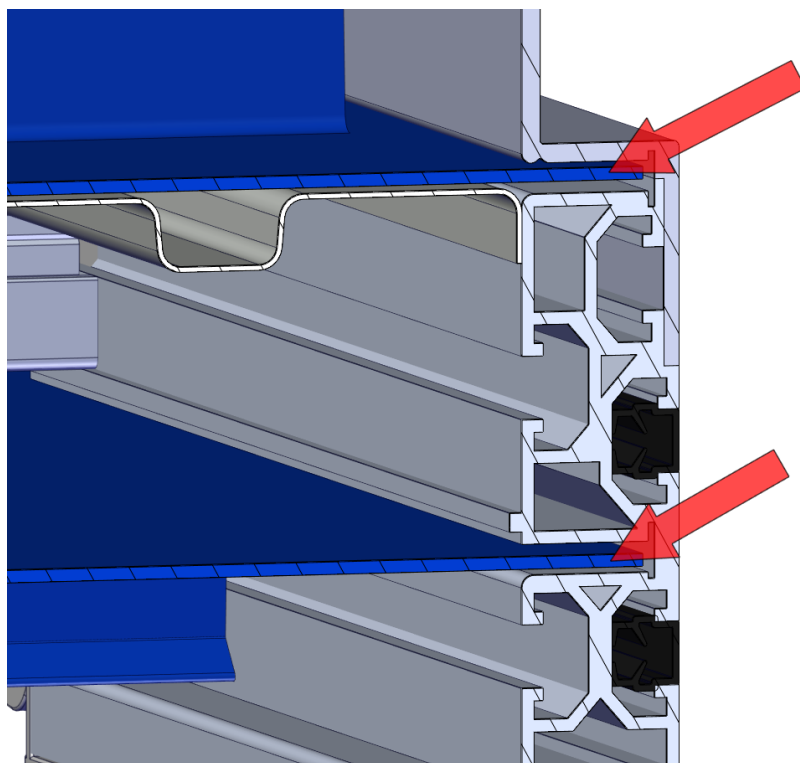
2





3

4



INSTALLAZIONE DEL TAPPETO - INSTALLATION DE LA BANDE - BELT INSTALLATION - GURTINSTALLATION - INSTALACIÓN DE LA CINTA COMÚN - INSTALLATIE TRANSPORTBAND - MONTAGEM DO TAPETE - MONTAŻ WYKŁADZINY

- IT**
1. Infilare il tappeto sul telaio del nastro facendo attenzione al verso dei profili di trasporto trasversali (Figura 5).
 2. Dal lato del motoriduttore, infilare il tappeto nelle guide-tappeto (Figura 6 e 7) ricavate nei profilati spalla e sponda del telaio.
 3. Infilare il tappeto negli spazi tra i rulli ed i supporti cuscinetto (Figura 6 e 7), e negli spazi tra i rulli ed i supporti cerniera intermedi.
 4. Dal lato opposto al motoriduttore, infilare il tappeto nelle guide-tappeto ricavate nei profilati spalla e sponda del telaio intermedio (2, Figura 6 e 7) (per i modelli con più di due piani inclinabili, es. C1500).
 5. Dal lato opposto al motoriduttore, posizionare il tappeto nelle guide-tappeto ricavate nei profilati spalla e sponda del telaio trasmissione e del telaio folle (1 e 3).
 6. Ripetere l'operazione inversa descritta nel paragrafo *Rimozione tappeto* e serrare le viti.
 7. Eseguire il tensionamento del tappeto. Riferimento paragrafo *Regolazione del tensionamento del tappeto*.

- FR**
1. Introduire la bande sur le châssis, en faisant attention à la direction des profils de transport transversaux (Figure 5).
 2. Du côté du motoréducteur, insérer la bande dans les guides (Figures 6 et 7) dans les profilés d'épaulement et du panneau latéral du châssis.
 3. Introduire la bande dans les espaces entre les rouleaux et les supports de roulement (Figures 6 et 7), et dans les espaces entre les rouleaux et les supports de charnière intermédiaires.
 4. Du côté opposé au motoréducteur, insérer la bande dans les guides dans les profilés d'épaulement et du panneau latéral du châssis intermédiaire (2, Figures 6 et 7) (pour les modèles ayant plus de deux niveaux inclinables, par exemple C1500).
 5. Du côté opposé au motoréducteur, placer la bande dans les guides dans les profilés d'épaulement et du panneau latéral du châssis de transmission et du châssis libre (1 et 3).
 6. Répéter l'opération inverse décrite dans la paragraphe *Démontage de la bande* et serrer les vis.
 7. Tensionner la bande. Se référer au paragraphe *Réglage de la tension de la bande*.

- EN**
1. Insert the belt on the conveyor belt frame. Pay attention to the direction of the transversal conveyor profiles (Picture 5).
 2. On the gear motor side, insert the belt in the belt guides (Picture 6 and 7) in the shoulder and side section bars.
 3. Insert the belt in the spaces between the rollers and the bearing supports (Pictures 6 and 7), and in the spaces between the rollers and the intermediate hinge supports.
 4. On the opposite side of the gear motor, insert the belt in the belt guides on the shoulder and side section bars of the intermediate frame (2, Picture 6 and 7) (for models with more than two inclinable levels, eg. C1500).
 5. On the opposite side of the gear motor, insert the belt in the belt guides in the shoulder and side section bars of the transfer frame and of the idle frame (1 and 3).
 6. Repeat the opposite operation described in paragraph *Belt removal* and tighten the screws.
 7. Tension the belt by following the operations described in paragraph *Belt tension adjustment*.

- DE**
1. Schieben Sie den Gurt auf den Bandrahmen und achten Sie dabei auf die Richtung der Quermitnehmer (Abbildung 5).
 2. Auf der Seite des Getriebemotors schieben Sie den Gurt in die Gurtführungen (Abbildungen 6 und 7) in den Schulterprofilen und in den Seitenwänden des Rahmens.
 3. Führen Sie den Gurt in die Zwischenräume zwischen den Rollen und den Lagerträgern (Abbildungen 6 und 7) sowie in die Zwischenräume zwischen den Rollen und den Zwischengelenkträgern ein.
 4. Schieben Sie den Gurt von der dem Getriebemotor gegenüberliegenden Seite in die Gurtführungen in den Schulterprofilen und in der Seitenwand des Zwischenrahmens (2, Abbildungen 6 und 7) (bei Modellen mit mehr als zwei neigbaren Ebenen, z. B. C1500).
 5. Schieben Sie den Gurt von der dem Getriebemotor gegenüberliegenden Seite in die Gurtführungen in den Schulterprofilen und in der Seitenwand des Antriebs- und Losrahmens (1 und 3).
 6. Wiederholen Sie den Vorgang in umgekehrter Reihenfolge, wie im Abschnitt Entfernen des Gurtes beschrieben, und ziehen Sie die Schrauben fest.
 7. Spannen Sie den Gurt. Siehe Abschnitt *Einstellen der Gurtspannung*.

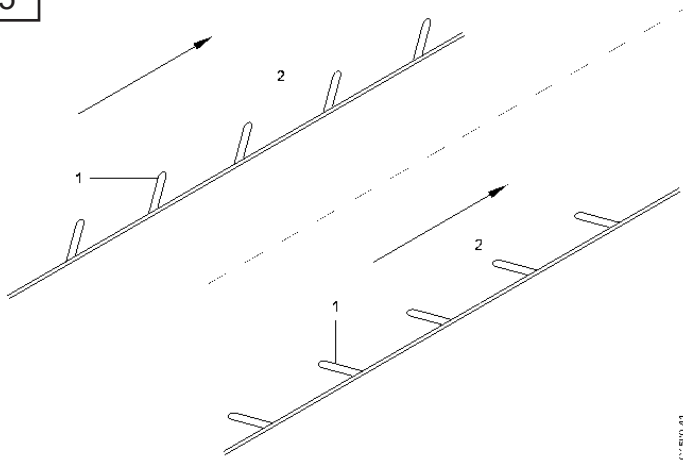
- ES**
1. Introducir la cinta en el bastidor de la cinta, prestando atención a la dirección de los perfiles de transporte transversales (figura 5).
 2. En el lado del motorreductor, deslizar la cinta en las guías de cinta (figuras 6 y 7) cortadas en los perfiles de los hombros y los laterales del bastidor.
 3. Introducir la cinta en los espacios entre los rodillos y los soportes de cojinetes (figuras 6 y 7), y en los espacios entre los rodillos y los soportes intermedios de las bisagras.
 4. Desde el lado opuesto al motorreductor, deslizar la cinta en las guías de cinta cortadas en los perfiles de hombro y laterales del bastidor intermedio (2, figuras 6 y 7) (para modelos con más de dos pisos basculantes, p. ej. C1500).
 5. En el lado opuesto al motorreductor, colocar la cinta en las guías de cinta cortadas en los perfiles de los hombros y los bordes del bastidor de la transmisión y el bastidor de la polea tensora (1 y 3).
 6. Repetir la operación inversa descrita en *Retirar la cinta* y apretar los tornillos.
 7. Tensionar la cinta. Consultar el párrafo *Ajuste de la tensión de la cinta*.

- NL**
1. Steek de transportband in het transportframe en let op de richting van de dwarsliggende transportprofielen (Figuur 5).
 2. Vanaf de kant van de motorreductor, steek de transportband in de transportbandgeleiders (Figuur 6 en 7), die zijn ingebouwd in de zijprofielen en de zijwanden van het frame.
 3. Steek de transportband tussen de rollen en de lagersteunen (Figuur 6 en 7) en tussen de rollen en de tussensteun-scharnieren.
 4. Aan de kant van de motorreductor, steek de transportband in de transportbandgeleiders ingebouwd in de zijprofielen en de zijwanden van het tussenframe (2, Figuur 6 en 7) (voor modellen met meer dan twee hellingsvlakken, zoals C1500).
 5. Aan de kant van de motorreductor, positioneer de transportband in de transportbandgeleiders ingebouwd in de zijprofielen en de zijwanden van het aandrijfwielframe en het vrijloopframe (1 en 3).
 6. Herhaal de omgekeerde procedure zoals beschreven in het gedeelte *Verwijdering van de transportband* en draai de schroeven vast.
 7. Voer de spanning van de transportband uit. Zie het gedeelte over *Regeling van de bandspanning*.

- PT**
1. Enfiar o tapete na armação da correia, prestando atenção para a direcção dos perfis de transporte transversais. (Figura 5).
 2. Do lado do motorreductor, enfiar o tapete nas guias-tapete (Figuras 6 e 7) obtidas nos perfis ombro e lateral da armação.
 3. Enfiar o tapete nos espaços entre os rolos e os suportes do rolamento (Figuras 6 e 7) e nos espaços entre os rolos e os suportes intermédios da dobradiça.
 4. Do lado oposto ao motorreductor, enfiar o tapete nas guias-tapete obtidas nos perfis ombro e lateral da armação intermédia (2, Figuras 6 e 7) (para os modelos com mais de dois planos de inclinação, p. ex. C1500).
 5. Do lado oposto ao motorreductor, posicionar o tapete nas guias-tapete obtidas nos perfis ombro e lateral da armação da transmissão e da armação livre (1 e 3).
 6. Repetir a operação oposta, descrita no parágrafo *Remoção do tapete* e apertar os parafusos.
 7. Executar a tensão do tapete. Referência parágrafo *Ajuste da tensão do tapete*.

- PL**
1. Należy nałożyć wykładzinę na ramę taśmy, zwracając uwagę na kierunek poprzecznych profili transportowych (rysunek 5).
 2. Po stronie motoreduktora włożyć wykładzinę na prowadnice wykładziny (Rysunek 6 i 7) wycięte w profilach bocznych i czołowych ramy.
 3. Wsunąć wykładzinę w szczeliny między rolkami a wspornikami łożyskowymi (rysunki 6 i 7) oraz w szczeliny między rolkami a pośrednimi wspornikami zawiasowymi.
 4. Po stronie przeciwnej do motoreduktora należy wsunąć wykładzinę w prowadnice wycięte w profilach bocznych i czołowych ramy pośredniej (2, rys. 6 i 7) (w przypadku modeli z więcej niż dwoma pochyłymi płaszczyznami, np. C1500).
 5. Po stronie przeciwnej do motoreduktora umieścić wykładzinę w prowadnicach taśmy wyciętych w profilach bocznych i czołowych ramy napędowej oraz ramy swobodnej (1 i 3).
 6. Powtórzyć operację odwrotną opisaną w rozdziale *Zdejmowanie wykładziny* i dokręcić śruby.
 7. Naprężyć wykładzinę. Odniesienie do akapitu *Regulacja napięcia wykładziny*.

5



C 500 41

IT 1. Profili di trasporto
2. Tappeto

FR 1. Profils de transport
2. Bande

EN 1. Transport profiles
2. Belt

DE 1. Mitnehmer
2. Gurt

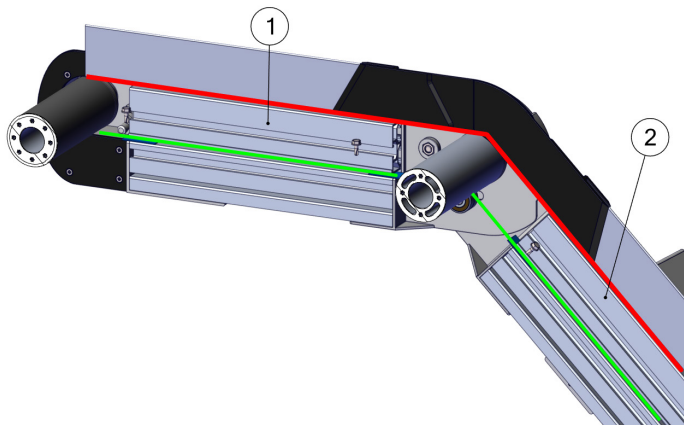
ES 1. Perfiles de transporte
2. Cinta

NL 1. Transportprofielen
2. Transportband

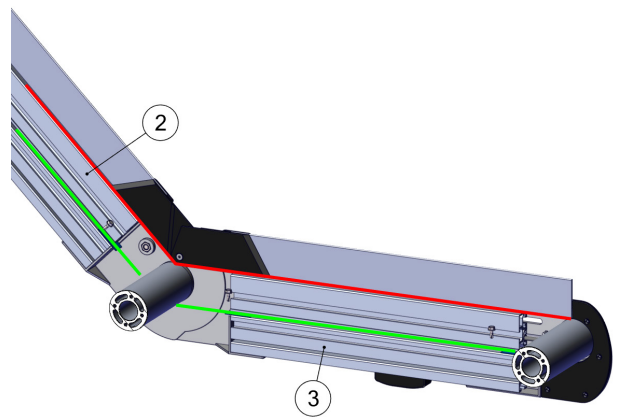
PT 1. Perfis de transporte
2. Tapete

PL 1. Profile transportowe
2. Wykładzina

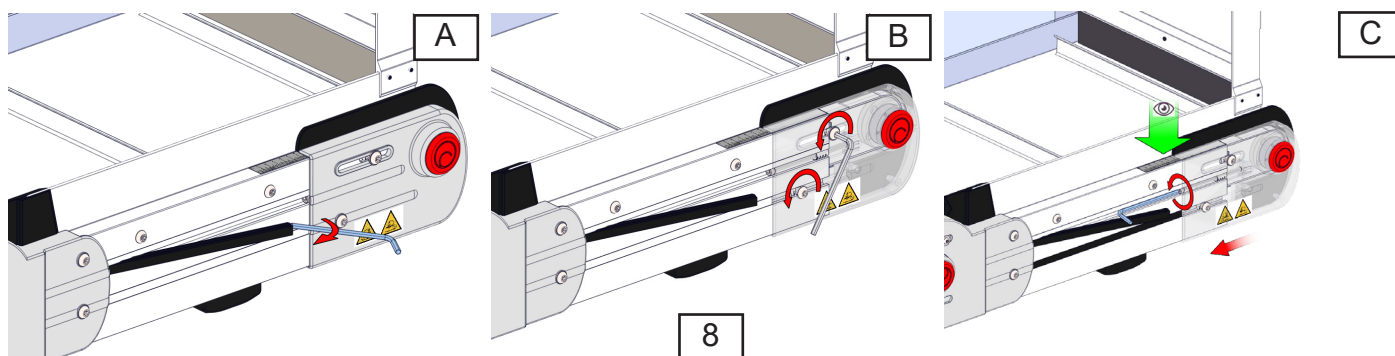
6



7



ALLENAMENTO DELLA TENSIONE MECCANICA DEL TAPPETO - RÉDUCTION DE LA TENSION MÉCANIQUE DE LA BANDE - LOOSENING THE BELT MECHANICAL TENSION - LÖSEN DER MECHANISCHEN GURTSPANNUNG - AFLOJAMIENTO DE LA TENSÓN MECÁNICA DE LA CINTA - LOSDRAAIEN VAN DE MECHANISCHE SPANNING VAN DE TRANSPORTBAND - AFROUXAMENTO DA TENSÃO MECÂNICA DO TAPETE - ZMNIEJSZENIE NAPIĘCIA MECHANICZNEGO WYKŁADZINY



- IT**
1. In corrispondenza del rullo folle, rimuovere quanto basta il profilo copri cava superiore in gomma inserito nel profilato delle spalle laterali (A, Figura 8).
 2. Allentare le due viti di fissaggio del supporto cuscinetto sul profilato spalle laterali con chiave a sezione esagonale (brugola) da 5mm (B).
 3. Allentare la vite con chiave a sezione esagonale (brugola) da 5mm in modo da ridurre il tensionamento del tappeto (C).
- FR**
1. Au niveau du rouleau libre, enlever autant que nécessaire le profil supérieur en caoutchouc de couverture de la rainure inséré dans le profilé des épaulements latéraux (A, Figure 8).
 2. Desserrer les deux vis de fixation du support de roulement sur le profilé des épaulements latéraux à l'aide d'une clé hexagonale (clé Allen) de 5 mm (B).
 3. Desserrer la vis à l'aide d'une clé hexagonale (clé Allen) de 5 mm afin de réduire la tension de la bande (C).
- EN**
1. In correspondence with the idle roller, sufficiently remove the upper rubber hollow profile inserted in the lateral shoulder section bar (A, Picture 8).
 2. Loosen the two fixing screws of the bearing support on the lateral shoulder section bar by using a 5mm hexagonal wrench (Allen key, B).
 3. Loosen the screw by using a 5mm hexagonal wrench (Allen key) to reduce the belt tension (C).
- DE**
1. Entfernen Sie an der Losrolle die in das seitliche Schulterprofil eingesetzte obere Gummi-Schlitzabdeckung (A, Abbildung 8) so weit wie nötig.
 2. Lösen Sie die beiden Befestigungsschrauben des Lagerträgers am seitlichen Schulterprofil mit einem 5-mm-Sechskantschlüssel (Inbusschlüssel) (B).
 3. Lösen Sie die Schraube mit einem 5-mm-Sechskantschlüssel (Inbusschlüssel), um die Gurtspannung zu verringern (C).
- ES**
1. En el rodillo loco, retirar hasta el tope el perfil superior del recubrimiento de goma de la ranura insertado en el perfil del resalte lateral (A, figura 8).
 2. Aflojar los dos tornillos que fijan el soporte de cojinetes al bastidor lateral con una llave hexagonal (Allen) de 5 mm (B).
 3. Aflojar el tornillo con una llave hexagonal de 5 mm (llave Allen) para reducir la tensión de la cinta (C).
- NL**
1. Ter hoogte van de vrijlooprol, verwijder de bovenste rubberen afdekking die in de laterale zijprofielen (A, Figuur 8) is geplaatst.
 2. Draai de twee bevestigingsschroeven van de lagersteun los op het zijprofiel met een inbussleutel van 5 mm (B).
 3. Draai de schroef los met een inbussleutel van 5 mm om de spanning van de transportband te verminderen (C).

- PT**
1. Em correspondência do rolo livre, remover apenas o suficiente o perfil de cobertura da ranhura superior em borracha, inserido no perfil dos ombros laterais (A, Figura 8).
 2. Desapertar os dois parafusos de fixação do suporte do rolamento no perfil dos ombros laterais com uma chave de secção hexagonal (Allen) de 5mm (B).
 3. Desapertar o parafuso com uma chave de secção hexagonal (Allen) de 5mm de maneira a reduzir a tensão do tapete (C).

- PL**
1. W okolicy wałka swobodnego należy nieco odsunąć górny gumowy profil osłaniający rowek, umieszczony w profilu bocznych ramion (A, rysunek 8).
 2. Poluzować dwie śruby mocujące wspornika łożyska na profilu bocznych ramion za pomocą klucza sześciokątnego 5 mm (imbusowego) (B).
 3. Poluzować śrubę za pomocą klucza imbusowego 5 mm, aby zmniejszyć napięcie wykładziny (C).

REGOLAZIONE DEL TENSIONAMENTO DEL TAPPETO - RÉGLAGE DE LA TENSION DE LA BANDE - BELT TENSION ADJUSTMENT - EINSTELLEN DER GURTSPANNUNG - AJUSTE DE LA TENSIÓN DE LA CINTA - INSTELLEN VAN DE SPANNING VAN DE TRANSPORTBAND - AJUSTE DA TENSÃO DO TAPETE - REGULACJA NAPIĘCIA WYKŁADZINY

- IT**
1. In corrispondenza del rullo folle, rimuovere quanto basta il profilo copri cava superiore in gomma inserito nel profilato delle spalle laterali (A, Figura 8).
 2. Allentare le due viti di fissaggio del supporto cuscinetto sul profilato spalle laterali con chiave a sezione esagonale (brugola) da 5 mm (B).
 3. Regolare il tensionamento del tappeto agendo sulla vite con chiave a sezione esagonale (brugola) da 5 mm uniformando il tensionamento del tappeto tra lato destro e lato sinistro (C).
 4. Avvitando la vite il tappeto va in tensione, viceversa svitando la vite il tappeto si allenta.

NOTA

In prossimità del rullo folle, sulla superficie del profilato sponda è riportata una targhetta millimetrata di riferimento.

Prestare attenzione a uniformare il tensionamento tra il lato destro e sinistro del nastro (Figura 9).

PERICOLO!

Il tensionamento meccanico del tappeto deve essere eseguito in modo tale da consentirne l'avanzamento regolare, senza che siano presenti le seguenti anomalie:

- rumori evidenti;
- cigolii;
- interferenze meccaniche;
- mancato avanzamento del tappeto.

PERICOLO!

Non si deve eccedere nel tensionamento meccanico del tappeto per non sottoporre a sollecitazione meccanica eccessiva i cuscinetti e la struttura portante del nastro.

Un eccesso di tensionamento può causare deformazioni irregolari del tappeto che conducono in breve tempo al suo danneggiamento.

5. Serrare le due viti di fissaggio del supporto cuscinetto sul profilato spalle con chiave a sezione esagonale (brugola) da 5mm.
6. Riposizionare il profilo copricava in gomma nel profilato delle spalle.

- FR**
1. Au niveau du rouleau libre, enlever autant que nécessaire le profil supérieur en caoutchouc de couverture de la rainure inséré dans le profilé des épaulements latéraux (A, Figure 8).
 2. Desserrer les deux vis de fixation du support de roulement sur le profilé des épaulements latéraux à l'aide d'une clé hexagonale (clé Allen) de 5 mm (B).
 3. Régler la tension de la bande en agissant sur la vis à l'aide d'une clé hexagonale (clé Allen) de 5 mm de manière à uniformiser la tension de la bande entre le côté droit et le côté gauche (C).
 4. La bande est tendue en vissant la vis; au contraire, la bande est relâchée en desserrant la vis.

NOTE

A proximité du rouleau libre, la surface du profilé du panneau latéral est marquée par une plaque de référence millimétrée.

Veiller à uniformiser la tension entre le côté droit et le côté gauche de la bande (Figure 9).

DANGER!

Tensionner mécaniquement la bande afin qu'elle puisse se déplacer de manière régulière et que les anomalies suivantes soient évitées:

- bruits perceptibles;
- grincements;
- interférences mécaniques;
- absence d'avancement de la bande.

DANGER!

La tension mécanique de la bande ne doit pas être trop élevée afin de ne pas exercer une contrainte mécanique excessive sur les roulements et la structure portante de la bande. Une tension trop élevée peut provoquer des déformations irrégulières de la bande, qui provoquent l'endommagement de la bande elle-même en peu de temps.

5. Serrer les deux vis de fixation du support de roulement sur le profilé des épaulements à l'aide d'une clé hexagonale (clé Allen) de 5 mm.
6. Repositionner le profil en caoutchouc de couverture de la rainure dans le profilé des épaulements.

- EN**
1. In correspondence with the idle roller, sufficiently remove the upper rubber hollow profile inserted in the lateral shoulder section bar (A, Picture 8).
 2. Loosen the two fixing screws of the bearing support on the lateral shoulder section bar by using a 5mm hexagonal wrench (Allen key, B).
 3. Adjust the belt tension by acting on the screw with a 5mm hexagonal wrench (Allen key) and even out the tension between the left and right side of the belt (C).
 4. By tightening the screw, the belt tensions. By loosening the screw, the belt loosens.

NOTICE

In proximity of the idle roller, a millimetre reference label is applied on the surface of the side section bar. Pay attention to uniforming the tension between the right and left sides of the belt (Picture 9).

DANGER!

The belt mechanical tensioning must be carried out in such a way to allow its regular shift and to avoid the following anomalies:

- evident noise;
- squeaks;
- mechanical interferences;
- failure in the belt shift.

DANGER!

Do not exceed in the belt mechanical tensioning so that the bearings and the supporting structure of the belt are not subjected to excessive mechanical stress.

An excessive tension may cause irregular deformations of the belt, which may damage the belt in a short time.

5. Tighten the two fixing screws of the bearing support on the shoulder section bar with a 5mm hexagonal wrench (Allen key).
6. Reposition the rubber hollow profile in the shoulder section bar.

- DE**
1. Entfernen Sie an der Losrolle die in das seitliche Schulterprofil eingesetzte obere Gummi-Schlitzabdeckung (A, Abbildung 8) so weit wie nötig.
 2. Lösen Sie die beiden Befestigungsschrauben des Lagerträgers am seitlichen Schulterprofil mit einem 5-mm-Sechskantschlüssel (Inbusschlüssel) (B).
 3. Stellen Sie die Gurtspannung ein, indem Sie die Schraube mit einem 5 mm Sechskantschlüssel (Inbusschlüssel) so einstellen, dass die Gurtspannung auf der linken und rechten Seite gleich ist (C).
 4. Wenn Sie die Schraube anziehen, wird der Gurt gespannt, und umgekehrt, wenn Sie die Schraube lösen, wird der Gurt gelockert.

ANMERKUNG

In der Nähe der Losrolle befindet sich auf der Oberfläche des Seitenwandprofils ein Millimeterschild. Achten Sie darauf, dass die Spannung zwischen der linken und der rechten Seite des Bands gleich ist (Abbildung 9).

GEFAHR!

Das mechanische Spannen des Gurtes muss so erfolgen, dass ein gleichmäßiger Lauf gewährleistet ist, ohne dass folgende Anomalien vorhanden sind:

- Auffällige Geräusche;
- Quietschen;
- mechanische Störungen;
- Nichtvorwärtsbewegung des Gurtes.

GEFAHR!

Die mechanische Spannung des Riemens darf nicht überschritten werden, um die Lager und die tragende Struktur des Gurtes nicht zu stark mechanisch zu belasten.

Eine zu starke Spannung kann zu einer unregelmäßigen Verformung des Gurtes führen, was in kurzer Zeit zu einer Beschädigung des Gurtes führen kann.

5. Ziehen Sie die beiden Befestigungsschrauben des Lagerträgers am Schulterprofil mit einem 5 mm Sechskantschlüssel (Inbusschlüssel) fest.
6. Setzen Sie die Gummi-Schlitzabdeckung wieder in das Schulterprofil ein.

- ES**
1. En el rodillo loco, retirar hasta el tope el perfil superior del recubrimiento de goma de la ranura insertado en el perfil del resalte lateral (A, figura 8).
 2. Aflojar los dos tornillos que fijan el soporte de cojinetes al bastidor lateral con una llave hexagonal (Allen) de 5 mm (B).
 3. Ajustar la tensión de la cinta regulando el tornillo con una llave hexagonal de 5 mm (llave Allen), igualando la tensión de la cinta entre el lado derecho y el izquierdo (C).
 4. Apretando el tornillo se tensa la cinta, y viceversa, desenroscando el tornillo se afloja la cinta.

AVISO

En las proximidades del rodillo tensor, hay una placa de referencia milimétrica en la superficie del perfil del borde.

Tener cuidado de igualar la tensión entre el lado izquierdo y derecho de la correa (Figura 9).

¡PELIGRO!

El tensado mecánico de la correa debe realizarse de forma que permita su avance regular, sin que se presenten las siguientes anomalías:

- ruido obvio;
- chirridos;
- interferencias mecánicas;
- falta de avance de la alfombra.

¡PELIGRO!

La tensión mecánica de la correa no debe ser exagerada para no someter a los rodamientos y a la estructura de la correa a esfuerzos mecánicos excesivos.

Una tensión excesiva puede causar una deformación irregular de la cinta, provocando su deterioro en poco tiempo.

5. Apretar los dos tornillos de fijación del soporte de cojinetes en el perfil de hombro con una llave hexagonal (Allen) de 5 mm.
6. Vuelva a colocar el perfil de la cubierta de goma en el perfil del hombro.

- NL**
1. Ter hoogte van de vrijlooprol, verwijder de bovenste rubberen afdekking die in het zijprofiel van de zijkappen (A, Figuur 8) is geplaatst.
 2. Draai de twee bevestigingsschroeven van de lagersteun los op het zijprofiel van de zijkappen met een inbus-sleutel van 5 mm (B).
 3. Stel de spanning van de transportband in door de schroef met een inbus-sleutel van 5 mm aan te draaien, waarbij de spanning van de transportband tussen de rechter- en linkerkant gelijkmatig wordt verdeeld (C).
 4. Door de schroef aan te draaien, wordt de band gespannen, en door de schroef los te draaien, wordt de band losser.

OPMERKING

In de buurt van de vrijlooprol is op het oppervlak van het zijprofiel een millimetertekenplaatje aangebracht als referentie.

Let erop dat de spanning gelijkmatig is tussen de rechter- en linkerkant van de band (Figuur 9).

GEVAAR!

De mechanische spanning van de transportband moet zodanig worden ingesteld dat de band gelijkmatig voortbeweegt, zonder de volgende afwijkingen:

- Duidelijke geluiden
- Piepen;
- Mechanische interferentie;
- Het niet vooruitgaan van de transportband.

GEVAAR!

De mechanische spanning van de transportband mag niet te veel worden verhoogd, om te voorkomen dat de lagers en de draagstructuur van de band te veel mechanische belasting ondervinden.

Een te hoge spanning kan leiden tot onregelmatige vervormingen van de band, wat snel tot schade zal leiden.

5. Draai de twee bevestigingsschroeven van de lagersteun vast op het zijprofiel van de zijkappen met een inbus-sleutel van 5 mm.
6. Plaats de rubberen afdekking terug in het zijprofiel van de zijkappen.

- PT**
1. Em correspondência do rolo livre, remover apenas o suficiente o perfil de cobertura da ranhura superior em borracha, inserido no perfil dos ombros laterais (A, Figura 8).
 2. Desapertar os dois parafusos de fixação do suporte do rolamento no perfil dos ombros laterais com uma chave de secção hexagonal (Allen) de 5 mm (B).
 3. Ajustar a tensão do tapete, agindo no parafuso com uma chave de secção hexagonal (Allen) de 5 mm, igualando a tensão do tapete entre os lados direito e esquerdo (C).
 4. Apertando o parafuso, o tapete entra em tensão; ao contrário, desapertando o parafuso, o tapete afrouxa-se.

NOTA

Nas proximidades do rolo livre, na superfície do perfil da lateral é indicada uma placa milimetrada de referência.

Prestar atenção para igualar a tensão entre os lados direito e esquerdo da correia (Figura 9).

PERIGO!

A tensão mecânica do tapete deve ser efectuada de maneira a permitir o seu avanço regular, sem que estejam presentes as seguintes anomalias:

evident noise;

- ruídos evidentes;
- rangidos;
- interferências mecânicas;
- falta de avanço do tapete.

PERIGO!

Não se deve exceder a tensão mecânica do tapete para não submeter os rolamentos e a estrutura de suporte do mesmo a uma solicitação mecânica excessiva.

Um excesso de tensão pode causar deformações irregulares do tapete, levando rapidamente à sua danificação.

5. Apertar os dois parafusos de fixação do suporte do rolamento no perfil dos ombros com uma chave de secção hexagonal (Allen) de 5mm.
6. Reposicionar o perfil de cobertura da ranhura em borracha no perfil dos ombros.

1. W okolicy wałka swobodnego należy nieco odsunąć górny gumowy profil osłaniający rowek, umieszczony w profilu bocznych ramion (A, rysunek 8).
2. Poluzować dwie śruby mocujące wspornika łożyska na profilu bocznych ramion za pomocą klucza sześciokątnego 5 mm (imbusowego) (B).
3. Wyregulować napięcie wykładziny, działając na śrubę za pomocą klucza sześciokątnego 5 mm (imbus), równomiernie napinając wykładzinę między prawą a lewą stroną (C).
4. Dokręcając śrubę, wykładzina napina się, a odkręcając śrubę, wykładzinę się luzuje.

UWAGA

W pobliżu wałka swobodnego na powierzchni profilu bocznego znajduje się tabliczka milimetrowa odniesienia.

Należy uważać, aby wyrównać napięcie między prawą i lewą stroną taśmy (Rysunek 9).

NIEBEZPIECZEŃSTWO!

Mechaniczne naprężenie wykładziny należy wykonać w taki sposób, aby zapewnić jej płynny ruch, bez występowania następujących nieprawidłowości:

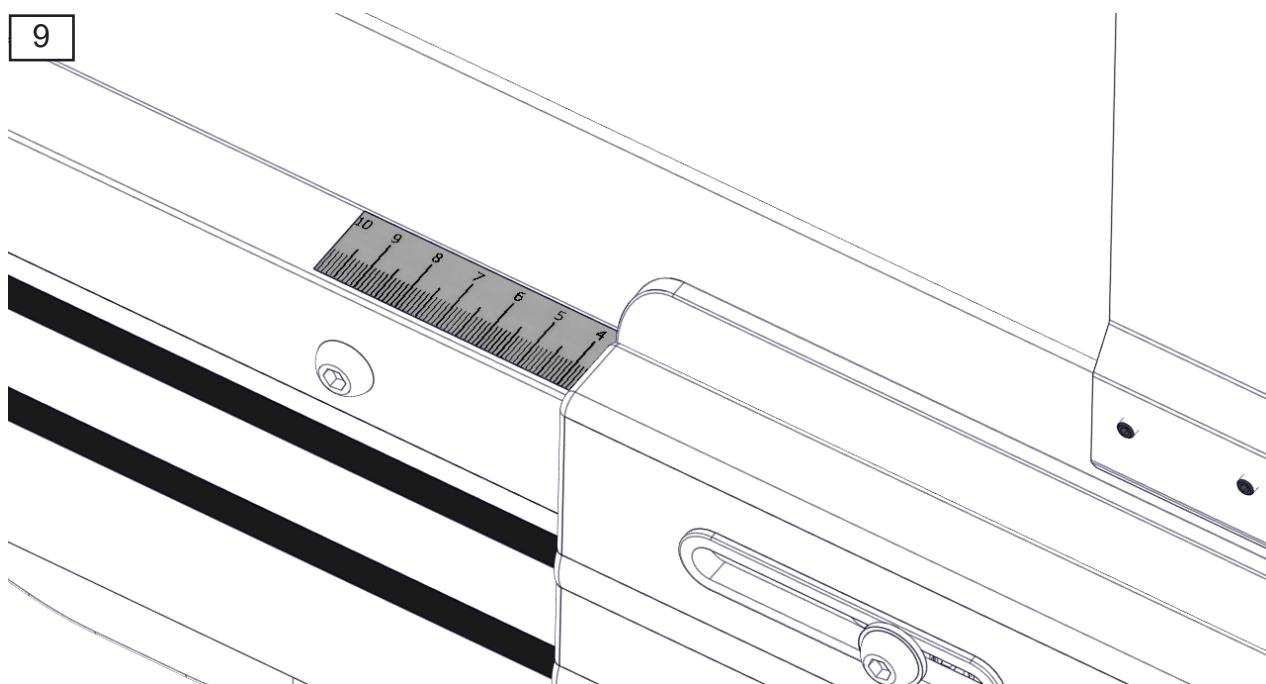
- wyraźne odgłosy;
- skrzywienie;
- zakłócenia mechaniczne;
- brak ruchu wykładziny.

NIEBEZPIECZEŃSTWO!

Nie wolno przekraczać napięcia mechanicznego wykładziny, aby nie narażać łożysk i konstrukcji nośnej taśmy na nadmierne naprężenia mechaniczne.

Nadmierne napięcie może spowodować nieregularne odkształcenia wykładziny, które w krótkim czasie doprowadzą do jej uszkodzenia.

5. Dokręcić dwie śruby mocujące wspornika łożyska na profilu ramienia za pomocą klucza do profili sześciokątnych (imbus) 5 mm.
6. Włożyć gumową osłonę przewodu z powrotem do profilu ramion.



SOSTITUZIONE DEL SUPPORTO CUSCINETTO (RULLO FOLLE/RULLO TRASMETTITORE) - REMPLACEMENT DU SUPPORT DE ROULEMENT (ROULEAU LIBRE/ROULEAU DE TRANSMISSION) - BEARING SUPPORT REPLACEMENT (IDLE ROLLER/TRANSMISSION ROLLER) - AUSTAUSCH DES LAGERTRÄGERS (LOSROLLE/ANTRIEBSROLLE) - SUSTITUCIÓN DEL SOPORTE DE COJINETES (RODILLO LOCO/RODILLO TRANSMISOR) - VERVANGEN VAN DE LAGERSTEUN (VRIJLOOPROL/OVERBRENGINGSROL) - SUBSTITUIÇÃO DO SUPORTE DO ROLAMENTO (ROLO LIVRE/ROLO DE TRANSMISSÃO) - WYMIANA WSPORNIKA ŁOŻYSKA (WAŁEK SWOBODNY/WAŁEK NAPĘDOWY)

- IT**
1. Rimuovere la tramoggia (se installata) ed ogni altro accessorio che potrebbe interferire con le operazioni successive.
 2. Rimuovere i tappi in plastica (1, Figura 10) dal supporto cuscinetto (5) da sostituire e da quello opposto se presente (esempio sugli assi dei rulli folli). Rimuovere la ghiera di bloccaggio (2) del rullo. Servirsi di una chiave SKF TMES4 da ½" (o simile) sul rullo trasmissione e per il rullo folle di due chiavi del tipo sopra indicato. Su questo rullo la seconda chiave deve tenere bloccata la ghiera sul lato opposto.
 3. Annullare il tensionamento del tappeto quanto basta. Riferimento paragrafo *Allentamento della tensione meccanica del tappeto*.
 4. Smontare il supporto cuscinetto dal profilato spalla (6): svitare e rimuovere le due viti di fissaggio (3) e le due rondelle (4) dal supporto cuscinetto (5) con chiave a sezione esagonale (brugola) da 5mm.
 5. Rimontare il supporto cuscinetto nuovo (5), infilando il perno del rullo nella sede del cuscinetto ed il tappeto nello spazio tra rullo e sede circolare del supporto stesso.
 6. Accoppiare i risalti interni del supporto alle cave del profilato spalla (6)
 7. Ripetere le operazioni descritte ai punti 4, 3, 2, 1 in modo inverso, ritensionando il tappeto secondo le istruzioni del paragrafo *Regolazione del tensionamento del tappeto*. Serrare le viti.
- FR**
1. Enlever la trémie (si elle est installée) et tout autre accessoire qui pourrait gêner les opérations ultérieures.
 2. Enlever les capuchons en plastique (1, Figure 10) du support de roulement (5) à remplacer et du support opposé s'il est présent (par exemple sur les axes des rouleaux libres). Enlever la bague de verrouillage (2) du rouleau. Utiliser une clé SKF TMES4 de ½" » (ou similaire) pour le rouleau de transmission et deux clés du type indiqué ci-dessus pour le rouleau libre. Sur ce rouleau, la deuxième clé doit bloquer la bague du côté opposé.
 3. Éliminer la tension de la bande autant que nécessaire. Se référer au paragraphe *Réduction de la tension mécanique de la bande*.
 4. Démonter le support de roulement du profilé d'épaulement (6): dévisser et enlever les deux vis de fixation (3) et les deux rondelles (4) du support de roulement (5) à l'aide d'une clé hexagonale (clé Allen) de 5 mm.
 5. Remonter le nouveau support de roulement (5) en insérant le pivot du rouleau dans le logement du roulement et la bande dans l'espace entre le rouleau et le logement circulaire du support lui-même.
 6. Accoupler les bossages intérieurs du support aux rainures du profilé d'épaulement (6).
 7. Répéter les opérations décrites au points 4, 3, 2, 1 dans l'ordre inverse, en retensionnant la bande selon les instructions du paragraphe *Réglage de la tension de la bande*. Serrer les vis.
- EN**
1. Remove the hopper (if installed) and any other accessory which could interfere with the following operations.
 2. Remove the plastic caps (1, Picture 10) from the bearing support (5) to be replaced and on the opposite one, if present (for example, on the axes of the idle rollers). Remove the roller locking sleeve (2). Use a ½" SKF TMES4 key (or similar) on the transmission roller. Use two keys of the above mentioned type for the idle roller. On this roller, the second key is used to lock the sleeve on the opposite side.
 3. Sufficiently loosen the belt tension. See paragraph *Loosening the belt mechanical tension*.
 4. Disassemble the bearing support from the shoulder section bar (6): loosen and remove the two fixing screws (3) and the two washers (4) from the bearing support (5) with a 5mm hexagon wrench (Allen key).
 5. Install the new bearing support (5) by inserting the roller pin in the bearing and the belt in the space between the roller and the circular seat of the support itself.
 6. Couple the internal projections of the hollow support on the shoulder section bar (6).
 7. Repeat the operations describes in points 4, 3, 2, 1 in the reverse order, retensioning the belt by following the instructions in paragraph *Belt tension adjustment*. Tighten the screws.
- DE**
1. Entfernen Sie den Trichter (falls vorhanden) und alle anderen Zubehörteile, die bei den nachfolgenden Arbeiten stören könnten.
 2. Entfernen Sie die Kunststoffkappen (1, Abbildung 10) aus dem auszuwechselnden Lagerträger (5) und dem gegenüberliegenden, falls vorhanden (z. B. an den Achsen der Losrollen). Entfernen Sie den Sicherungsring (2) an der Rolle. Verwenden Sie für die Antriebsrolle einen ½" SKF TMES4 Schlüssel (oder einen ähnlichen Schlüssel) und für die Losrolle zwei Schlüssel des oben angegebenen Typs. Bei dieser Rolle muss der zweite

Schlüssel die Sicherungsmutter auf der gegenüberliegenden Seite halten.

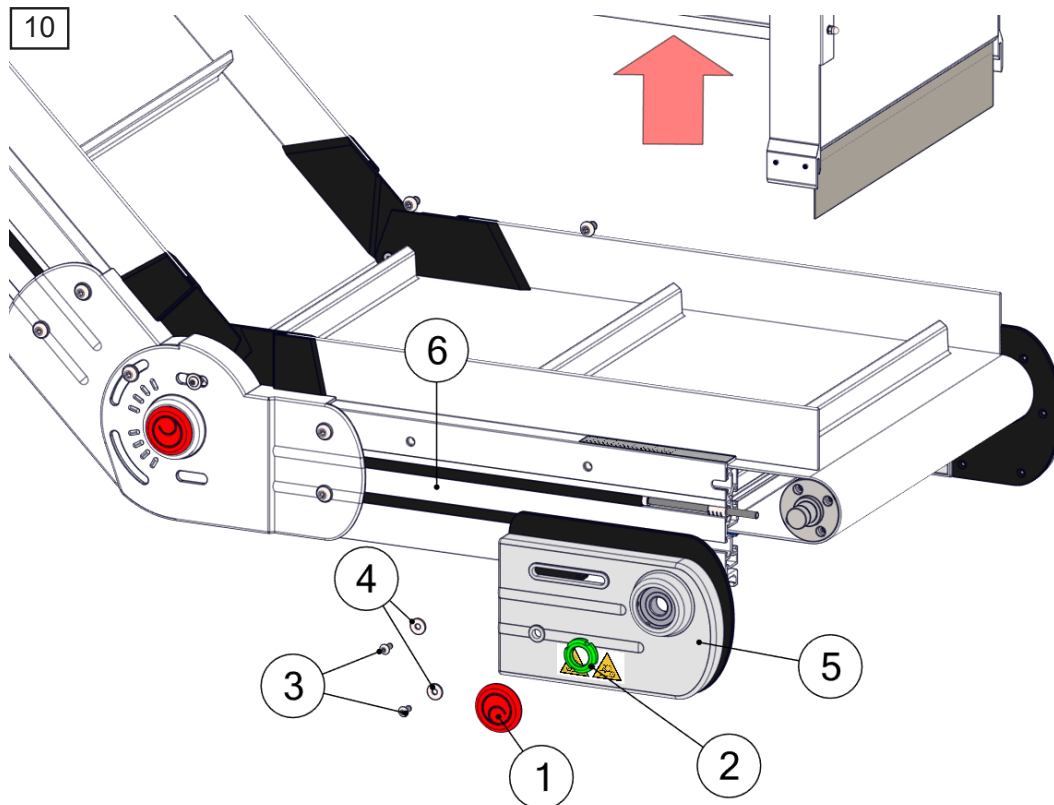
3. Lösen Sie die Spannung des Gurtes so weit wie nötig. Siehe Abschnitt *Lösen der mechanischen Gurtspannung*.
4. Entfernen Sie den Lagerträger vom Schulterprofil (6): Schrauben Sie die beiden Befestigungsschrauben (3) und die beiden Unterlegscheiben (4) mit einem 5 mm-Sechskantschlüssel (Inbusschlüssel) vom Lagerträger (5) ab und entfernen Sie sie.
5. Den neuen Lagerträger (5) wieder einsetzen, dabei den Rollenstift in den Lagersitz und den Gurt in den Raum zwischen der Rolle und dem runden Sitz des Lagerträgers einführen.
6. Die inneren Vorsprünge des Trägers mit den Schlitten im Schulterprofil (6) verbinden.
7. Die Schritte 4, 3, 2, 1 in umgekehrter Reihenfolge wiederholen und dabei den Gurt gemäß den Anweisungen im Abschnitt *Einstellen der Gurtspannung* nachspannen. Ziehen Sie die Schrauben fest.

- ES**
1. Retirar la tolva (si está instalada) y cualquier otro accesorio que pueda interferir con las operaciones posteriores.
 2. Retirar los tapones de plástico (1, Figura 10) del soporte de cojinetes (5) que se va a sustituir y del opuesto si lo hubiera (por ejemplo, en los ejes de los rodillos tensores). Retirar el anillo de bloqueo (2) del rodillo. Utilizar una llave SKF TMES4 de ½» (o similar) en el rodillo motriz y para el rodillo tensor dos llaves del tipo anterior. En este rodillo, la segunda llave debe sujetar el anillo de bloqueo del lado opuesto.
 3. Aflojar la tensión de la cinta lo suficiente. Consultar el párrafo *Afijamiento de la tensión mecánica de la cinta*.
 4. Desmonte el soporte de cojinetes del perfil de hombro (6): desenrosque y retire los dos tornillos de fijación (3) y las dos arandelas (4) del soporte de cojinetes (5) con una llave hexagonal de 5 mm (llave Allen).
 5. Vuelva a montar el nuevo soporte de cojinetes (5), introduciendo el pasador del rodillo en el asiento del cojinete y la cinta en el espacio entre el rodillo y el asiento circular del cojinete.
 6. Acoplar los resaltes de apoyo internos a las ranuras del perfil del hombro (6)
 7. Repetir los pasos 4, 3, 2, 1 en orden inverso, volviendo a tensar la cinta según las instrucciones del párrafo *Ajustar de la tensión de la cinta*. Apretar los tornillos.

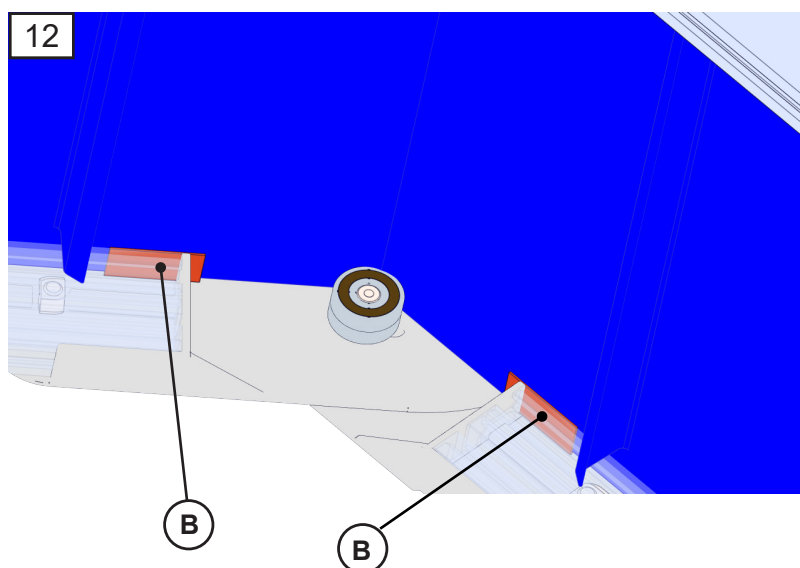
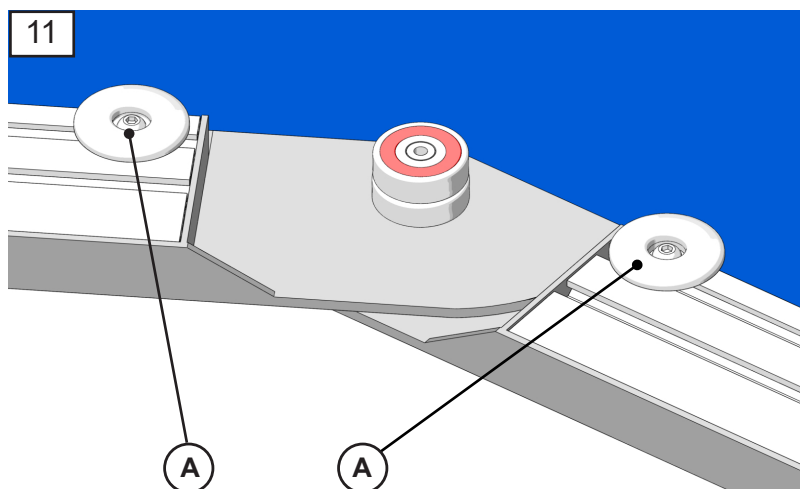
- NL**
1. Verwijder de trechter (indien geïnstalleerd) en alle andere accessoires die de volgende handelingen kunnen belemmeren.
 2. Verwijder de plastic doppen (1, Figuur 10) van de lagersteun (5) die vervangen moet worden, en van de tegenoverliggende steun indien aanwezig (bijvoorbeeld op de assen van de vrijlooprollen). Verwijder de borgmoer (2) van de rol. Gebruik een SKF TMES4 sleutel van ½” (of vergelijkbaar) voor de overbrengingsrol en voor de vrijlooprol twee sleutels van hetzelfde type. Bij deze rol moet de tweede sleutel de borgmoer aan de tegenovergestelde kant vasthouden.
 3. Verlaag de spanning van de transportband naar behoefte. Zie het gedeelte “Verlagen van de mechanische spanning van de transportband”.
 4. Verwijder de lagersteun van het zijprofiel (6): draai de twee bevestigingsschroeven (3) los en verwijder de twee ringen (4) van de lagersteun (5) met een inbussleutel van 5mm.
 5. Monteer de nieuwe lagersteun (5) door de pen van de rol in de lagerzitting te plaatsen en de band in de ruimte tussen de rol en de cirkelvormige zitting van de steun te steken.
 6. Koppel de interne verhogingen van de steun aan de sleuven van het zijprofiel (6).
 7. Herhaal de handelingen beschreven in de punten 4, 3, 2, 1 in omgekeerde volgorde, waarbij je de spanning van de transportband afstemt volgens de instructies in het gedeelte “Instellen van de spanning van de transportband”. Draai de schroeven vast.

- PT**
1. Remover a tremonha (se for instalada) e qualquer outro acessório que poderia interferir com as operações seguintes.
 2. Remover as tampas de plástico (1, Figura 10) do suporte do rolamento (5) a ser substituído e do oposto, se estiver presente (exemplo nos eixos dos rolos livres). Remover o aro de bloqueio (2) do rolo. Utilizar uma chave SKF TMES4 de ½” (ou semelhante) no rolo de transmissão e para o rolo livre duas chaves do tipo acima indicado. Neste rolo a segunda chave deve manter bloqueado o aro no lado oposto.
 3. Anular apenas o suficiente a tensão do tapete. Referência: parágrafo *Afrouxamento da tensão mecânica do tapete*.
 4. Desmontar o suporte do rolamento do perfil ombro (6): desapertar e remover os dois parafusos de fixação (3) e as duas arruelas (4) do suporte do rolamento (5) com a chave de secção hexagonal (Allen) de 5mm.
 5. Remontar o suporte do rolamento novo (5), enfiando o pino do rolo na sede do rolamento e o tapete no espaço entre rolo e sede circular do próprio suporte.
 6. Encaixar as saliências internas do suporte nas ranhuras do perfil do ombro (6)
 7. Repetir as operações descritas nos pontos 4, 3, 2, 1 de maneira inversa, esticando novamente o tapete conforme as instruções do parágrafo *Ajuste da tensão do tapete*. Apertar os parafusos.

- PL**
1. Usunąć zasobnik (jeśli jest zainstalowany) i wszelkie inne akcesoria, które mogą kolidować z późniejszymi operacjami.
 2. Zdjąć plastikowe nakładki (1, Rysunek 10) ze wspornika łożyska (5), który ma zostać wymieniony, oraz z przeciwległego, jeśli jest obecny (przykład na osiach swobodnych wałków). Odkręcić nakrętkę pierścienia zabezpieczającego (2) wałka. Należy użyć klucza SKF TMES4 1/2" (lub podobnego) do wałka napędowego, a do wałka luźnego – dwóch kluczy tego samego typu. Na tym wałku drugi klucz musi utrzymywać tuleję zablokowaną po przeciwnej stronie.
 3. Zmniejszyć napięcie wykładziny na tyle, ile to konieczne. Odnieść się do akapitu *Poluzowanie mechanicznego napięcia wykładziny*.
 4. Zdjąć wspornik łożyska z profilu ramienia (6): odkręcić i usunąć dwie śruby mocujące (3) i dwie podkładki (4) ze wspornika łożyska (5) za pomocą klucza imbusowego 5 mm.
 5. Zamontować nowy wspornik łożyska (5), wkładając sworznię rolki w gniazdo łożyska i wykładzinę w przestrzeń między rolką a okrągłym gniazdem samego wspornika.
 6. Połączyć wewnętrzne występy wspornika z rowkami profilu ramienia (6)
 7. Powtórzyć czynności opisane w punktach 4, 3, 2, 1 w odwrotnej kolejności, napinając pas zgodnie z instrukcjami w akapicie *Regulacja napięcia wykładziny*. Dokręcić śruby.



SOSTITUZIONE RUOTINE SUPPORTO TAPPETO CON STRIP ADESIVE - REMPLACEMENT DES ROUES DE SUPPORT DE LA BANDE AVEC DES BANDES ADHÉSIVES - BELT SUPPORT WHEEL REPLACEMENT WITH ADHESIVE STRIPS - AUSTAUSCH DER GURTSTÜTZRÄDER DURCH KLEBESTREIFEN - SUSTITUCIÓN RUEDAS DE APOYO CINTA CON TIRAS ADHESIVAS - VERVANGEN VAN DE STEUNWIELTJES VAN DE TRANSPORTBAND MET PLAKSTRIPS - SUBSTITUIÇÃO DAS RODAS DE SUPORTE DO TAPETE COM TIRAS ADESIVAS - WYMIANA KÓŁ PODPOROWYCH WYKŁADZINY NA PASKI SAMOPRZYLEPNE



IT Nel caso si rendesse necessario sostituire le ruotine di supporto (A), eventualmente ancora presenti sul nastro, si raccomanda il cambio con le apposite strip adesive di nostra fornitura (B).

Le ruotine di supporto del tappeto si trovano nella parte sotto al nastro trasportatore in corrispondenza delle zone di transito del tappeto tra pressofusioni in alluminio e profili estrusi ad esse collegati (Figura 11).

Al posto di ciascuna ruotina vi deve essere in corrispondenza una strip adesiva (Figura 12).

1. Rimuovere le ruotine allentando la vite centrale con una chiave esagonale del 4 e sfilando il blocco ruota comprensivo di dado a T dalla cava del profilato.
2. Pulire bene da tracce di polvere e grasso la superficie inferiore della cava nella quale scorre il tappeto nella zona terminale del profilato.
3. Rimuovere con cautela la pellicola protettiva della parte adesiva della strip facendo attenzione a non rimuovere anche l'adesivo stesso.
4. Applicare la strip adesiva ponendola a cavallo della giunzione pressofuso-estruso e comunque per circa metà sporgente dalla fine del profilo estruso stesso.
5. Ripetere l'operazione per ciascuna ruotina presente.

FR S'il est nécessaire de remplacer les roues de support (A), qui peuvent encore être présentes sur la bande, il est recommandé de les remplacer par les bandes adhésives appropriées (B) fournies par la Société Crizaf. Les roues de support de la bande se trouvent dans la zone située sous le convoyeur, là où la bande passe entre les pièces moulées sous pression en aluminium et les profils extrudés qui y sont raccordés (Figure 11). Une bande adhésive doit se trouver à la place de chaque roue (Figure 12).

1. Enlever les roues en desserrant la vis centrale à l'aide d'une clé hexagonale de 4 mm et en enlevant le bloc de roue, y compris l'écrou en T, hors de la rainure du profilé.
2. Nettoyer soigneusement la surface inférieure de la rainure dans laquelle la bande passe dans la zone terminale du profilé afin d'éliminer la poussière et la graisse.
3. Enlever avec prudence le film de protection de la partie adhésive de la bande, en veillant à ne pas enlever l'adhésif.
4. Appliquer la bande adhésive en la plaçant entre le joint moulé sous pression et celui extrudé et, dans tous les cas, environ la moitié de la bande doit dépasser l'extrémité du profilé extrudé lui-même.
5. Répéter l'opération pour chaque roue présente.

EN In case it is necessary to replace the support wheels (A) still on the belt, it is advised to replace them with the adhesive strips (B) supplied by Crizaf.

The belt support wheels are located under the conveyor belt, in proximity of the belt path, among aluminium die-castings and extruded profiles connected to them (Picture 11).

Each wheel must be replaced by an adhesive strip (Picture 12):

1. Remove the wheels by loosening the central screw with a 4mm hexagonal wrench and removing the wheel block with its T nut from the section bar hollow.
2. Thoroughly clean from dust and grease the lower surface of the hollow in which the belt shifts in the terminal part of the section bar.
3. Carefully remove the protective film of the adhesive part of the strip. Be careful not to remove the adhesive itself.
4. Apply the adhesive strip on the junction between the die-castings and the extruded profile. Half of the strip should protrude from the terminal part of the extruded profile.
5. Repeat the operation for each wheel.

DE Sollte es notwendig sein, die eventuell noch auf dem Band befindlichen Stützräder (A) zu ersetzen, empfehlen wir, diese durch die von uns gelieferten entsprechenden Klebestreifen zu ersetzen (B). Die Stützräder befinden sich in dem Bereich unterhalb des Förderbandes, in dem das Band zwischen den Aluminium-Druckgussstücken und den damit verbundenen Strangpressprofilen verläuft (Abbildung 11).

Jedes Rad muss durch einen Klebestreifen ersetzt werden (Abbildung 12).

1. Entfernen Sie die Räder, indem Sie die zentrale Schraube mit einem 4 mm Sechskantschlüssel lösen und den Radblock einschließlich T-Mutter aus der Profilschlitz herausziehen.
2. Reinigen Sie die Unterseite der Schlitz, in der der Gurt im Endbereich des Profils läuft, gründlich von Staub und Fett.
3. Entfernen Sie vorsichtig die Schutzfolie vom klebenden Teil des Streifens, wobei Sie darauf achten müssen, dass Sie den Klebstoff selbst nicht entfernen.
4. Bringen Sie den Klebestreifen an, indem Sie ihn über die stranggepresste Verbindung legen, wobei er auf jeden Fall etwa zur Hälfte aus dem Ende des stranggepressten Profils selbst herausragen sollte.
5. Wiederholen Sie diesen Vorgang für jedes vorhandene Rad.

ES Si fuera necesario sustituir las ruedas de apoyo (A), que aún pueden estar presentes en la cinta, recomendamos sustituirlas por las tiras adhesivas adecuadas (B) que suministramos.

Las ruedas de apoyo de la cinta están situadas en la zona inferior de la cinta transportadora, donde ésta pasa entre piezas de fundición a presión de aluminio y perfiles extruidos conectados a ellas (figura 11).

En cada rueda debe haber una tira adhesiva (figura 12).

1. Retirar las ruedas aflojando el tornillo central con una llave hexagonal de tamaño 4 y sacando el bloque de rueda, incluida la tuerca en T, de la ranura del perfil.
2. Limpiar a fondo de polvo y grasa la superficie inferior de la ranura por la que discurre la cinta en la zona final del perfil.
3. Retirar con cuidado la lámina protectora de la parte adhesiva de la tira, teniendo cuidado de no retirar también el propio adhesivo.
4. Aplicar la tira adhesiva colocándola a horcajadas sobre la junta troquelada-extrusionada y, en cualquier caso, sobresaliendo aproximadamente la mitad del extremo del propio perfil extrusionado.
5. Repetir la operación para cada rueda presente.

NL Indien het nodig is om de ondersteuningswieltjes (A), die eventueel nog op de band aanwezig zijn, te vervangen, wordt aanbevolen deze te vervangen door de bijgeleverde zelfklevende strips (B) van onze productie.

De steunwieltjes van de band bevinden zich aan de onderkant van de transportband, ter hoogte van de gebieden waar de band tussen de gegoten aluminium delen en de verbonden geëxtrudeerde profielen beweegt (Figuur 11). In plaats van elk steunwieltje moet er een plakstrip worden geplaatst.

1. Verwijder de steunwieltjes door de centrale schroef los te draaien met een 4 mm inbussleutel en het wielblok inclusief de T-moer uit de groef van het profiel te trekken.
2. Maak het onderste oppervlak van de groef, waar de band beweegt in het terminale gebied van het profiel, goed schoon van stof en vet.
3. Verwijder voorzichtig de beschermfolie van het plakgedeelte van de strip, let op dat het kleefmiddel zelf niet wordt verwijderd.
4. Breng de plakstrip aan door deze over de aansluiting tussen de gegoten en geëxtrudeerde delen te leggen, waarbij ongeveer de helft van de strip uitsteekt aan het einde van het geëxtrudeerde profiel.
5. Herhaal de handeling voor elk van de steunwieltjes die aanwezig zijn.

PT Caso se tornasse necessário substituir as rodas de suporte (A), eventualmente ainda presentes na correia, recomenda-se a substituição com as tiras adesivas específicas fornecidas por nós (B).

As rodas de suporte do tapete estão localizadas na parte inferior da correia transportadora, nas áreas de passagem do tapete entre as peças fundidas sob pressão em alumínio e os perfis extrudidos a elas ligados (Figura 11). No lugar de cada roda deve haver uma fita adesiva correspondente (Figura 12).

1. Remover as rodas desapertando o parafuso central com uma chave hexagonal do 4 e retirando o bloco da roda, incluindo a porca em T, da ranhura do perfil.
2. Limpar correctamente os vestígios de pó e gordura da superfície inferior da ranhura na qual o tapete desliza na área terminal do perfil.
3. Remover cuidadosamente a película de protecção da parte adesiva da tira, tomando cuidado para não remover também o próprio adesivo.
4. Aplicar a tira adesiva colocando-a sobre a junção entre a peça fundida sob pressão e a extrudida e, de qualquer forma, com cerca de metade a sobressair da extremidade do próprio perfil extrudido.
5. Repetir a operação para cada roda presente.

PL W przypadku konieczności wymiany kółek podporowych (A), które ewentualnie nadal znajdują się na taśmie, zaleca się zastąpienie ich odpowiednimi paskami samoprzylepnymi z naszego asortymentu (B).

Koła podporowe wykładziny znajdują się w części poniżej taśmy przenośnikowej w obszarach przejścia wykładziny między aluminiowymi odlewami matrycowymi a połączonymi z nimi wytłaczanymi profilami (Rysunek 11).

W miejscu każdego koła musi znajdować się pasek samoprzylepny (Rysunek 12).

1. Aby zdjąć kółka, należy poluzować środkową śrubę za pomocą klucza imbusowego nr 4, a następnie wyciągnąć blok koła wraz z nakrętką T z rowka w profilu.
2. Oczyszczyć dolną powierzchnię rowka, w którym biegnie wykładzina w obszarze końcowym profilu, ze śladów kurzu i smaru.
3. Ostrożnie zdjąć folię ochronną z klejącej strony paska, uważając, aby nie zerwać samego kleju.
4. Nałożyć pasek kleju, umieszczając go na górze odlewanej wytłaczanej złącza, a w każdym razie na około połowę wystającego z końca samego wytłaczanego profilu.
5. Powtórzyć czynność dla każdego obecnego koła.

SOSTITUZIONE TAPPETO MODULARE PP-PA - REMPLACEMENT DE LA BANDE A LATTES PP-PA - SLAT BELT REPLACEMENT PP-PA - AUSTAUSCH DES PLATTENBANDS PP-PA - SUSTITUCIÓN TRANSPORTADOR DE TABLILLAS PP-PA - VERVANGING VAN MODULAIRE PP-PA-BAND - SUBSTITUIÇÃO DO TAPETE MODULAR PP-PA - WYMIANA WYKŁADZINY MODUŁOWEJ PP-PA

C2100-C2200/2230-C2300/2330-C2400-C2500-C3100-C3200/3230-C3300/3330-C3400-C3500-M2800-M2810 NEW-P2100-P2200/2230-P2300/2330-P2400-P2500-W2100-W2200/2230

IT Se i nastri di trasporto fossero dotati di tappeto modulare PP-PA, per la sostituzione di eventuali stecche procedere come segue.

1. Rimuovere la protezione posizionata sul riduttore del motore (vedi figura 13) allentando le due viti a brugola.
2. Con una chiave a settori avvitare/svitare la ghiera indicata in figura 14.
3. Rimuovere le viti da 3.5 mm che bloccano la copertura anteriore del nastro (vedi figura 15).
4. Rimuovere le spondine destre e sinistre svitando le viti da 3.5 mm. Attenzione: per rimuovere le spondine è necessario spingerle verso l'interno, quindi estrarle facendo attenzione a non danneggiare il tappeto modulare PP-PA (vedi figura 16).
5. Inserire una spina di diametro 5mm attraverso il foro dello snodo della tapparella (vedi figura 17) spingendola fino a far fuoriuscire dalla parte opposta il perno in plastica (vedi figura 18).
6. Rimuovere con la medesima procedura tutte le stecche danneggiate e sostituirle con delle nuove.

FR Pour le remplacement des lattes des convoyeurs à lattes, procéder de la façon suivante.

1. Enlever la protection positionnée sur le réducteur du moteur (voir figure 13) en desserrant les deux vis à six pans.
2. A l'aide d'une clé à ergot, visser/dévisser la bague indiquée dans la figure 14.
3. Enlever les vis de 3,5 mm qui fixent le couvercle avant de la bande (voir figure 15).
4. Enlever les panneaux latéraux de droite et de gauche en dévissant les vis de 3,5 mm. Attention: afin d'enlever les panneaux latéraux, il est nécessaire de les pousser vers l'intérieur, puis de les enlever en veillant à ne pas endommager la bande à lattes (voir figure 16).
5. Insérer une goupille de 5 mm de diamètre dans le trou du joint de la latte (voir figure 17), en la poussant jusqu'à ce que le pivot en plastique sorte du côté opposé (voir figure 18).
6. En procédant de la même manière, enlever toutes les lattes endommagées et les remplacer par des neuves.

EN Follow these instructions to replace the slats of slat belts.

1. Remove the protection located on the motor reduction unit (see picture 13) by loosening the two Allen screws.
2. Tighten/loosen the ring nut in picture 14 by using a spanner.
3. Remove the 3.5 mm screws locking the frontal cover of the belt (see picture 15).
4. Remove the left and right side panels by unscrewing the 3.5mm screws. Attention: to remove the side panels, it is necessary to push them inwards, then pull them out paying attention not to damage the slat belt (see picture 16).
5. Insert a Ø 5mm pin in the hole of the slat joint (see picture 17). Push it until the plastic stud exits from the opposite side (see picture 18)
6. Follow the same procedure to remove all damaged slats and to replace them with new ones.

DE Wenn die Förderbänder mit einem Plattenband ausgestattet sind, gehen Sie wie folgt vor, um etwaige Stäbe zu ersetzen.

1. Entfernen Sie den Schutz am Getriebemotor (siehe Abbildung 13), indem Sie die beiden Inbusschrauben lösen.
2. Schrauben Sie die in Abbildung 14 gezeigte Ringmutter mit einem Maulschlüssel auf oder ab.
3. Entfernen Sie die 3,5 mm Schrauben, mit denen die vordere Bandabdeckung befestigt ist (siehe Abbildung 15).
4. Entfernen Sie die linke und rechte Seitenwände durch Herausdrehen der 3,5 mm Schrauben. Achtung: Um die Seitenwände zu entfernen, müssen sie nach innen gedrückt und dann herausgezogen werden, wobei darauf zu achten ist, dass das Plattenband nicht beschädigt wird (siehe Abbildung 16).
5. Stecken Sie einen Stift mit einem Durchmesser von 5 mm durch das Loch in dem Plattenbandgelenk (siehe Abbildung 17) und schieben Sie ihn hinein, bis der Kunststoffstift auf der gegenüberliegenden Seite herauskommt (siehe Abbildung 18).
6. Entfernen Sie auf die gleiche Weise alle beschädigten Stäbe und ersetzen Sie sie durch neue.

ES Si las cintas transportadoras están equipadas con transportadores de tablillas, proceder como se indica a continuación para sustituir las tablillas.

1. Quitar la protección en el reductor del motor (véase figura 13) aflojando los dos tornillos Allen.
2. Con una llave de espigón, atornillar/desatornillar la virola indicada en la figura 14.
3. Retirar los tornillos de 3,5 mm que fijan la cubierta frontal de la cinta (véase la figura 15).
4. Retirar las barandillas laterales izquierda y derecha desatornillando los tornillos de 3,5 mm. Atención: para retirar los raíles laterales es necesario empujarlos hacia dentro y, a continuación, tirar de ellos hacia fuera, teniendo cuidado de no dañar el transportador de tablillas (véase la figura 16).
5. Introducir un pasador de 5 mm de diámetro por el orificio de la junta de la tablilla (véase la figura 17), empujándolo hasta que el pasador de plástico salga por el lado opuesto (véase la figura 18).
6. Siguiendo el mismo procedimiento, retirar todas las bandas dañadas y sustituirlas por otras nuevas.

NL Als de transportbanden zijn uitgerust met een modulaire PP-PA-band, volg dan de onderstaande stappen om eventuele latten te vervangen.

1. Verwijder de beschermkap op de motorreductor (zie figuur 13) door de twee inbusschroeven los te draaien.
2. Gebruik een steeksleutel om de borgmoer aangeduid in figuur 14 los of vast te draaien.
3. Verwijder de 3,5 mm-schroeven waarmee de frontkap van de band is bevestigd (zie figuur 15).
4. Verwijder de rechter- en linkerzijgeleiders door de 3,5 mm-schroeven los te draaien. Let op: om de zijgeleiders te verwijderen, moeten deze eerst naar binnen worden gedrukt en vervolgens voorzichtig worden uitgetrokken, waarbij erop moet worden gelet dat de modulaire PP-PA-mat niet wordt beschadigd (zie figuur 16).
5. Steek een pen met een diameter van 5 mm door het scharniergat van de lat (zie figuur 17) en duw deze door totdat de kunststofpen aan de andere kant naar buiten komt (zie figuur 18).
6. Verwijder alle beschadigde latten op dezelfde wijze en vervang deze door nieuwe.

PT Se as correias transportadoras estivessem providas de tapete modular, para a substituição de eventuais ripas proceder como se segue.

1. Remover o resguardo posicionado no redutor do motor (veja-se a figura 13), desapertando os dois parafusos Allen.
2. Com uma chave inglesa crescente apertar/desapertar o aro indicado na figura 14.
3. Remover os parafusos de 3.5 mm que bloqueiam a cobertura dianteira da correia (veja-se a figura 15).
4. Remover as laterais direitas e esquerdas, desapertando os parafusos de 3.5 mm. Cuidado: para remover as laterais é necessário empurrá-las para o interior, depois extraí-las, prestando atenção para não danificar o tapete modular PP-PA (veja-se a figura 16).
5. Inserir uma ficha de diâmetro 5 mm através do furo da articulação da persiana (veja-se a figura 17), empurrando-a até fazer sair da parte oposta o pino de plástico (veja-se a figura 18).
6. Remover com o mesmo procedimento todas as ripas danificadas e substituí-las com umas novas.

PL Jeśli taśmy przenośnikowe są wyposażone w wykładzinę modułową PP-PA, należy postępować w następujący sposób, aby wymienić wszelkie szyny.

1. Zdjąć osłonę umieszczoną na reduktorze silnika (patrz rysunek 13), luzując dwie śruby imbusowe.
2. Za pomocą klucza sektorowego wkręcić/odkręcić nakrętkę pierścieniową pokazaną na rysunku 14.
3. Wykręcić śruby 3,5 mm, które blokują przednią pokrywą pasa (patrz rysunek 15).
4. Zdjąć prawą i lewą szynę boczną, odkręcając śruby 3,5 mm. Uwaga: aby zdemontować szyny boczne, należy je najpierw wcisnąć do środka, a następnie wyciągnąć, uważając, aby nie uszkodzić modułowej wykładziny PP-PA (patrz rysunek 16).
5. Włożyć kołek o średnicy 5 mm przez otwór w przegubie rolety (patrz rysunek 17), wciskając go tak, aby z drugiej strony wysunął się plastikowy sworzeń (patrz rysunek 18).
6. W ten sam sposób należy usunąć wszystkie uszkodzone szyny i zastąpić je nowymi.

